叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 因公殉职(in The Line Of Duty) 000001

2. 因公殉职(in The Line Of Duty) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

因公殉职(In the line of duty)

[ɪn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['duːti]
In the Line of Duty
在 这 线 的 责任

因公殉职

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . [es] . [griːn]
By H . P . S . Greene
经过 H . P . S . 格林

作者：HPS Greene

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [luː'tenənt] [huː] [went][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [oʊ] . [el] .
The story of a flying lieutenant who went A . W . O . L .
这 故事 的 一个 飞行 中尉 WHO 去 一个 . W . 哦 . L .

一个擅离职守的飞行中尉的故事

[ə; eɪ] ['hevi] [trʌk] ['lʌmbərd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd][ɪn]['sentrəl] [fræns] .
A heavy truck lumbered slowly along a road in central France .
一个 重的 卡车 笨重的 缓慢地 沿着 一个 路 在 中央 法国 .

一辆重型卡车沿着法国中部的一条公路缓慢行驶。

[ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ]['vɪstə][ʌv; əv] [braʊn] [fiːldz] ,
On both sides of the road was an uninspiring vista of brown fields ,
在 两个都 侧面 的 这 路 曾是 一个 平淡无奇 景色 的 棕色的 字段 ,

道路两旁尽是乏味的褐色田野。

['stretʃiŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
stretching away as far as the eye could reach ,
伸展 离开 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

一直延伸到目光所能及的尽头，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['broʊkən][baɪ][smɔːl] [klʌmps] [ʌv; əv] [smɔːl] ['skrʌbi] [triːz] .
and only occasionally broken by small clumps of small scrubby trees .
和 仅有的 偶尔 破碎的 经过 小的 团块 的 小的 灌木丛 树木 .

只有零星的小灌木丛偶尔会打破这种宁静。

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ]
On the seat of the truck beside the driver sat a little man with a drooping
在 这 座位 的 这 卡车 旁 这 司机 卫星 一个 小的 男人 和 一个 下垂
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache .
胡子 .

卡车司机旁边的座位上坐着一个矮小的男人，留着下垂的胡子。

[ðɪs] ['druːpinəs] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['pærɪs] .
This droopiness was evidence that he had come there by way of Paris .
这 下垂 曾是 证据 那 他 有 来 那里 经过 方式 的 巴黎 .

这种萎靡不振的状态证明他是途经巴黎而来的。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæd; həd] [bɪn] ['smɑːrtli] [wækst] .
When he reached the French capital the mustache had been smartly waxed .
什么时候 他 达到 这 法语 首都 这 胡子 有 到过 聪明地 打蜡 .

当他抵达法国首都时，他的胡子已经被精心修剪过了。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]['draɪvər][aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['bɔːrdəm] .
Finally he addressed the driver out of sheer boredom .
最后 他 已解决 这 司机 出去 的 透明 无聊 .

最后，他实在是无聊透顶，才开口和司机说话。

“ ['prɪti] [sæd] [dʌmp] [ə'raʊnd] [hɪr] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Pretty sad dump around here , ain't it ?
“ 漂亮的 伤心 倾倒 大约 这里 , 不是 它 ?

“这地方真是个破败不堪的地方，不是吗？”

” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['ɑ:bviəsli] .
” he remarked obviously .
” 他 评论 明显地 .

他显然说道。

“ [sæd] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bʌldʒ] [ɪn]
“ Sad ? ” inquired the truck driver , a horse faced man with a large bulge in
“ 伤心 ? ” 询问 这 卡车 司机 , 一个 马 面对 男人 和 一个 大的 凸出 在
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
his cheek ,
他的 脸颊 ,

“难过吗？”卡车司机问道，他长着一张马脸，脸颊上鼓鼓囊囊的。

[hu:] [sə'dʒestɪd] [mju:lz] ['ræðər] [ðæn; ðən][mə'kænɪk(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .
who suggested mules rather than mechanical means of locomotion .
WHO 建议 骡子 相当 比 机械的 方法 的 运动 .

他建议使用骡子而不是机械交通工具。

“ [sæd] ?
“ Sad ?
“ 伤心 ?

“伤心?

[seɪ] , [lu:'tenənt] , [ju:; jʊ] [eint] [si:n] ['nʌθin] - [jet] !
Say , Lieutenant , you ain't seen nuthin ' yet !
说 , 中尉 , 你 不是 已见 什么也没有 - 然而 !

我说，中尉，你还没见识过真正的厉害呢!

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['flaɪɪn] - [fi:ld] .
Wait till you see the flyin ' field .
等待 直到 你 看 这 飞行 - 场地 .

等你看到飞行场地就知道了。

[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [leɪ] ['dʌkˌbɔ:rdz] [tu:; tə][get] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:n] .
They have to lay duckboards to get out to the airyplanes on .
他们 有 到 躺 木板路 到 得到 出去 到 这 飞机 在 .

他们必须铺设木板路才能到达飞机那里。

[ðə; ði]['oʊnli][bɜ:rdz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ə'raʊnd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dʌtʃmən] —
The only birds who have a good time around there are the Dutchmen —
这 仅有的 鸟类 WHO 有 一个 好的 时间 大约 那里 是 这 荷兰人 —
['prizənəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
prisoners , you know .
囚犯 , 你 知道 .

唯一在那里过得开心的鸟儿是荷兰人——你知道，他们是囚犯。

[aɪ] [tʊk] - [ɪm] [aʊt][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['koʊnjæk] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I took ' em out a load of beer and cognac this morning ,
我 采取 - 呃 出去 一个 加载 的 啤酒 和 科涅克白兰地 这 早晨 ,

今天早上我给他们带了一大堆啤酒和白兰地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rdˌbɔɪld] [em] . [pi:] . ['sɑ:rdʒənt]['raɪdɪn] - [ðə; ði][loʊd][tu:; tə] [meɪk]
and there was a hardboiled M . P . sergeant ridin ' the load to make
和 那里 曾是 一个 硬汉 M . P . 军士 骑行 - 这 加载 到 制作
[ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][gɑ:t][ðer; ðər] ,
sure it all got there ,
当然 它 全部 得到 那里 ,

还有一位铁腕宪兵中士负责押运，确保所有货物都安全送达。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [tuː] .
an ' **it** **did** , **too** .
一个 - 它 做过 , 也 .

确实如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lʌki] ['sʌkərz] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][get][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt]
And **then** **the** **lucky** **suckers** **work** **in** **the** **kitchen** **and** **get** **all** **they** **want** **to** **eat**
和 然后 这 幸运的 傻瓜 工作 在 这 厨房 和 得到 全部 他们 想 到 吃
,
,
,

然后那些幸运的家伙在厨房工作，还能吃到他们想吃的所有东西。

[tuː] — [ðə; ði] [dʌtʃ] , [aɪ] [miːn] .
too **—** **the** **Dutch** , **I** **mean** .
也 — 这 荷兰语 , 我 意思是 .

荷兰人也是如此。

[meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [kraʊt] ['laɪɪn] - [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ] ['nʌθin] - [tuː; tə][duː]
Makes **me** **sick** **to** **think** **o** ' **them** **krauts** **lyin** ' **around** **with** **nuthin** ' **to** **do**
制作 我 生病的 到 思考 o - 他们 酸菜 躺着 - 大约 和 什么也没有 - 到 做
[bʌt; bət] [stʌf] [æn; ən] - ['gʌz(ə)l] ,
but **stuff** **an** ' **guzzle** ,
但 东西 一个 - 咕噜 ,

一想到那些德国佬整天无所事事，除了吃喝玩乐什么都不做，我就恶心。

[waɪl] [hɑːrd] ['wəːkin] - [gaɪz] [laɪk][ˌem 'iː] — [lʊk] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [fiːld] [naʊ] .
while **hard** **workin** ' **guys** **like** **me** **—** **Look** , **there's** **the** **field** **now** .
尽管 难的 工作 - 伙计们 喜欢 我 — 看 , 有 这 场地 现在 .

而像我这样努力工作的人——瞧，现在那里是田野。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'hed] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [loʊ] ['bærək] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [nɪr] [ðə; ði]
" **He** **pointed** **ahead** **to** **a** **group** **of** **low** **barrack** **buildings** **which** **clustered** **near** **the**
" 他 尖 前方 到 一个 团体 的 低的 营房 建筑物 哪个 聚类 靠近 这
[roʊd][ɑːn][ðə; ði][left][hænd][saɪd] .
road **on** **the** **left** **hand** **side** .
路 在 这 左边 手 边 .

他指着前方左侧道路附近聚集的一组低矮的营房建筑。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['sevrəl] ['hæŋərz] , [bʌt; bət][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] .
Farther **away** **could** **be** **seen** **several** **hangars** , **but** **no** **signs** **of** **activity** .
更远 离开 可以 是 已见 一些 机库 , 但 不 标志 的 活动 .

更远处可以看到几个机库，但没有看到任何活动迹象。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['flaɪɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
" **I** **don't** **see** **any** **flying** **going** **on** , " **remarked** **the** **lieutenant** , **whose** **name** **was**
" 我 不 看 任何 飞行 去 在 , " 评论 这 中尉 , 谁 姓名 曾是
['tɑːmi] [læŋ] .
Tommy **Lang** .
汤米 朗 .

"我没看到任何飞行活动，"这位名叫汤米·朗的中尉说道。

" [noʊ] , [æn; ən] - [juː; jʊ][wəʊnt] ['prɑːbli] , [tɪl] [nekst] [sprɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['draɪvər] .
" **No** , **an** ' **you** **won't** **prob'ly** , **till** **next** **spring** , " **returned** **the** **driver** .
" 不 , 一个 - 你 惯于 大概 , 直到 下一个 春天 , " 返回 这 司机 .

"不，而且可能要等到明年春天才能看到，"司机回答道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət][hɑːrd][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp] ,
He **turned** **off** **the** **rough** **but** **hard** **road** **through** **the** **gateway** **into** **the** **camp** ,
他 转向 离开 这 粗糙的 但 难的 路 通过 这 网关 进入 这 营 ,

他拐下了崎岖不平的道路，穿过营地大门，进入营地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [bɪ'gæn][tu:; tə]['leɪbər][æz; əz][ɪts] [wi:lz] [sæŋk] [di:p] ['ɪntu:]

and	the	engine	of	the	truck	began	to	labor	as	its	wheels	sank	deep	into
和	这	引擎	的	这	卡车	开始	到	劳动	作为	它是	车轮	沉没	深的	进入

[ðə; ði][sɔ:ft] [mʌd] ,

the	soft	mud	,
这	柔软的	泥	,

卡车的车轮深深陷进松软的泥浆里，引擎开始吃力地运转起来。

[soʊ][hi:; hi] ['ʃɪftɪd] ['ɪntu:]['sekənd] .

so	he	shifted	into	second	.
所以	他	转移	进入	第二	.

于是他换到了二挡。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [trʌk] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Once	more	the	truck	lurched	forward	,	but	only	for	a	moment	.
一次	更多的	这	卡车	踉跄了一下	向前	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

卡车再次向前猛冲了一下，但只是一瞬间。

[ðə; ði]['draɪvər] ['ʃɪftɪd] [bæk] ['ɪntu:][fɜ:rst] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] ['ɪmpɪtəs] [geɪnd] [wʌz; wəz]['oʊnli]

The	driver	shifted	back	into	first	,	but	the	new	impetus	gained	was	only
这	司机	转移	后退	进入	第一的	,	但	这	新的	动力	获得	曾是	仅有的

['tempəreri] ,

temporary	,
暂时的	,

车手重新挂回一档，但新获得的动力只是暂时的。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] [tʃeɪnləs] [wi:lz] [spʌn] ['veɪnli] .

and	presently	the	chainless	wheels	spun	vainly	.
和	目前	这	无链	车轮	旋转	徒劳地	.

很快，没有链条的车轮徒劳地空转着。

[ðə; ði]['draɪvər] [ʃʌt] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['moʊtər][ænd; ənd] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][graʊnd] .

The	driver	shut	off	his	motor	and	climbed	to	the	ground	.
这	司机	关闭	离开	他的	发动机	和	攀登	到	这	地面	.

司机关掉引擎，爬到地上。

“ [ðɪs] [ɪz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][goʊ] , [lu:'tenənt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	This	is	as	far	as	we	can	go	,	Lieutenant	,	”	he	said	.
“	这	是	作为	远的	作为	我们	能	去	,	中尉	,	”	他	说	.

“中尉，我们只能走到这里了。”他说。

“ [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][lʌg][jʊr; jər][oʊn] ['bægɪdʒ] [ɪn][frʌm; frəm] [hɪr] .

“	You'll	have	to	lug	your	own	baggage	in	from	here	.
“	你会	有	到	凸耳	你的	自己的	行李	在	从	这里	.

“你得自己把行李搬进来。”

[ðə; ði]['frɑ:gz][wəʊnt][let][ˌju: 'es][ju:z] [tʃeɪnz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] - [ɪm] [ə'weɪ][frʌm; frəm]

The	frogs	won't	let	us	use	chains	on	the	road	,	so	they	took	'	em	away	from
这	青蛙	惯于	让	我们	使用	链条	在	这	路	,	所以	他们	采取	-	呃	离开	从

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

青蛙不让我们在路上使用防滑链，所以它们把防滑链从我们这儿拿走了。

” [hi:; hi] [prə'si:did] [ə'raʊnd][tu:; tə][ðə; ði][bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][let] [daʊn][ðə; ði] ['teɪlbɔ:rd]

”	He	proceeded	around	to	the	back	of	the	truck	and	let	down	the	tailboard
”	他	继续	大约	到	这	后退	的	这	卡车	和	让	向下	这	尾板

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

with	a	bang	.
和	一个	砰	.

他绕到卡车后面，砰的一声放下了后挡板。

['tɑːmi] [klaɪmd] [daʊn] ['dʒɪndʒərli] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [sæŋk]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Tommy	**climbed**	**down**	**gingerly**	**,**	**but**	**immediately**	**sank**	**almost**	**to**	**his**	**knees**	**.**
汤米	攀登	向下	小心翼翼地	,	但	立即地	沉没	几乎	到	他的	膝盖	.

汤米小心翼翼地爬了下来，但随即几乎跪倒在地。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][bed][roʊl][ænd; ənd] [trʌŋk] ,

The	**driver**	**was**	**dragging**	**out**	**his**	**bed**	**roll**	**and**	**trunk**	**,**
这	司机	曾是	拖拽	出去	他的	床	卷	和	树干	,

司机正拖出他的铺盖卷和行李箱。

[wɪtʃ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwɑːʃi] [saʊnd] ;

which	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**a**	**squashy**	**sound**	**;**
哪个	跌倒	到	这	地面	和	一个	软绵绵的	声音	;

它掉落在地上，发出“啪嗒”一声；

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['leɪbər][æt; ət]

then	**he**	**went**	**around**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**truck**	**and**	**began**	**to**	**labor**	**at**
然后	他	去	大约	到	这	正面	的	这	卡车	和	开始	到	劳动	在

[ðə; ði][kræŋk] .

the	**crank**	**.**
这	曲柄	.

然后他绕到卡车前面，开始费力地摇动曲柄。

“ [wʌt] [duː][aɪ][duː] [naʊ] ? ” [æskt] ['tɑːmi] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

“	**What**	**do**	**I**	**do**	**now**	**?**	**”**	**asked**	**Tommy**	**,**	**looking**	**around**	**.**
“	什么	做	我	做	现在	?	”	问	汤米	,	寻找	大约	.

“我现在该怎么办？”汤米环顾四周问道。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [soʊl] ['eniwer] [ɪn] [saɪt] .

There	**wasn't**	**another**	**soul**	**anywhere**	**in**	**sight**	**.**
那里	不是	其他	灵魂	任何地方	在	视线	.

周围一个人影都没有。

“ [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] ['ɑːfɪsər] [ʌp][ðer; ðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['draɪvər] ,

“	**Report**	**to**	**the**	**personnel**	**officer**	**up**	**there**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**driver**	**,**
“	报告	到	这	人员	官	向上	那里	,	”	回答	这	司机	,

“向上面的人事主管报告，”司机回答道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['veɪgli] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['bærək] ['bɪldɪŋz] [ˌnɪr'baɪ] .

waving	**his**	**arm**	**vaguely**	**toward**	**the**	**row**	**of**	**long**	**barrack**	**buildings**	**nearby**	**.**
挥手	他的	手臂	依稀	朝向	这	排	的	长的	营房	建筑物	附近	.

他漫不经心地朝附近一排长长的营房挥了挥手臂。

[soʊ] ['seɪɪŋ] ,

So	**saying**	**,**
所以	说	,

也就是说，

[hiː; hi] [klaɪmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɜːrn] [hɪz; ɪz] [wei] ['bækwərd]

he	**climbed**	**once**	**more**	**to**	**the**	**seat**	**and**	**began**	**to**	**churn**	**his**	**way**	**backward**
他	攀登	一次	更多的	到	这	座位	和	开始	到	搅动	他的	方式	落后

[tɔːrd] ['fɜːmər] [graʊnd] .

toward	**firmer**	**ground**	**.**
朝向	更坚固	地面	.

他再次爬上座位，开始向后挪动身体，朝着更坚实的地面前进。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][sæd]['mɑːnjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] ,

Leaving	**the**	**sad**	**monument**	**of**	**his**	**baggage**	**,**
离开	这	伤心	纪念碑	的	他的	行李	,

留下他那令人悲伤的行李纪念碑，

['tɑːmi] [sˈlʌft] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['dʌkˌbɔːrdz] [wɪtʃ]
Tommy **sloughed** **through** **the** **mud** **until** **he** **reached** **a** **pathway** **of** **duckboards** **which**
汤米 脱落 通过 这 泥 直到 他 达到 一个 路径 的 木板路 哪个
[ræn] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['bærəks] .
ran **parallel** **to** **the** **row** **of** **barracks** **.**
跑 平行线 到 这 排 的 兵营 .

汤米艰难地穿过泥泞，直到他来到一条与营房平行的木板路。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪldɪŋz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
On **one** **of** **these** **buildings** **was** **a** **sign** **,** **and** **as** **he** **approached** **it** **,**
在 一 的 这些 建筑物 曾是 一个 符号 , 和 作为 他 接近 它 ,

其中一栋建筑物上挂着一块牌子，当他走近时，

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [əˈmerɪkən] ['flaɪɪŋ] [fiːld] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðæt]
the **latest** **addition** **to** **the** **great** **American** **flying** **field** **was** **able** **to** **see** **that**
这 最新的 添加 到 这 伟大的 美国人 飞行 场地 曾是 有能力的 到 看 那
[ˌaɪ ˈtiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
it **read** **as** **follows** **:**
它 读 作为 跟随 :

美国飞行领域最新加入的成员能够看到，上面写着：

[ˌpɜːrsəˈnel] ['ɑːfɪs]
PERSONNEL **OFFICE**
人员 办公室

人事办公室

[fɔːr; fər]
for
为了

为了

['ɑːfəsərz]
OFFICERS
警官

警官

['flaɪɪŋ] ['ɑːfəsərz]
FLYING **OFFICERS**
飞行 警官

飞行军官

['flaɪɪŋ] [kəˈdets]
FLYING **CADETS**
飞行 学员

飞行学员

[kəˈdets]
CADETS
学员

学员

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['seprəts] [ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [goʊts] ,
“ **And** **the** **shepherd** **separates** **the** **sheep** **from** **the** **goats** **,**
“ 和 这 牧羊人 分离 这 羊 从 这 山羊 ,

“牧羊人把绵羊和山羊分开，

” [θɔːt] ['tɑːmi] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
” **thought** **Tommy** **as** **he** **climbed** **a** **short** **flight** **of** **steps** **and** **entered** **the**
” 想法 汤米 作为 他 攀登 一个 短的 航班 的 步骤 和 进入 这
['ɑːfɪs] .
office **.**
办公室 .

汤米一边想着，一边爬上一小段台阶，走进办公室。

[ðə; ði] ['ʃepərd] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , [pɑ:t] ['belɪd] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['kæptənz] [ba:z] [bʌt; bət] [noʊ] [wɪŋz] [ɑ:n]

The	shepherd	,	a	small	,	pot	bellied	man	with	captain's	bars	but	no	wings	on
这	牧羊人	,	一个	小的	,	锅	肚子	男人	和	船长的	酒吧	但	不	翅膀	在

[hɪz; ɪz] [sɜ:rdʒ] [blaʊs] ,

his	serge	blouse	,
他的	哔叽	女式衬衫	,

这位牧羊人身材矮小，挺着个啤酒肚，穿着一件斜纹布衬衫，胸前佩戴着船长肩章，但没有翅膀。

[aɪd] [ðə; ði] [njuɪst] ['flaɪɪŋ] [lu:'tenənt] , [hɪz; ɪz] ['wɪpkɔ:rd] ['ju:nɪfɔ:rm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɪð; wɪθ]

eyed	the	newest	flying	lieutenant	,	his	whipcord	uniform	and	his	papers	with
眼睛	这	最新	飞行	中尉	,	他的	鞭绳	制服	和	他的	文件	和

[dis'feivə] .

disfavor	.
不受欢迎	.

他用一种不屑的目光打量着这位新晋飞行中尉、他那身鞭状制服和他的证件。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] .

“	All	right	,	”	he	said	in	a	querulous	voice	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	在	一个	抱怨的	嗓音	.

“好吧，”他抱怨道。

“ [faɪnd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɑ:fəsərz] - ['bærək] .

“	Find	yourself	a	bunk	in	the	flying	officers	'	barrack	.
“	寻找	你自己	一个	假寐	在	这	飞行	警官	-	营房	.

“去飞行军官营房找个铺位睡吧。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['du:ti] .

You	will	be	assigned	to	a	section	for	duty	.
你	将要	是	分配	到	一个	部分	为了	责任	.

你将被分配到某个部门执勤。

[lʊk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ['ɑ:fɪs] .

Look	on	the	bulletin	board	in	the	operations	office	.
看	在	这	公告	木板	在	这	运营	办公室	.

请查看运营办公室的公告栏。

” ['tɑ:mi] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	Tommy	saluted	and	went	out	.
”	汤米	敬礼	和	去	出去	.

汤米敬了个礼，然后走了出去。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [stɪl] ['fɔ:miŋ] [æn; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [mʌd] ,

He	saw	his	baggage	still	forming	an	island	in	the	sea	of	mud	,
他	锯	他的	行李	仍然	成型	一个	岛	在	这	海	的	泥	,

他看到自己的行李仍然在泥海中形成了一座岛屿。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ə'pri:ʃəbli] [sɪns] [hi:; hi] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

but	it	seemed	to	have	shrunk	appreciably	since	he	left	it	.
但	它	似乎	到	有	缩小	明显地	自从	他	左边	它	.

但自从他离开后，它似乎明显缩小了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] ['sælvɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd]

He	had	an	idea	that	he	must	salvage	it	before	it	disappeared
他	有	一个	主意	那	他	必须	打捞	它	前	它	消失

[ɪn'taɪərli] .

entirely	.
完全	.

他意识到必须在它彻底消失之前把它挽救回来。

['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌkˌbɔ:rd] ,

Walking	along	the	duckboard	,
步行	沿着	这	鸭板	,

沿着木板路走，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn]['rɪbld,'raɪbɔːld] [sɔːŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks]

he	heard	a	chorus	of	voices	raised	in	ribald	song	in	one	of	the	barracks
他	听到	一个	合唱	的	声音	提高	在	粗俗的	歌曲	在	一	的	这	兵营

[ænd; ənd] [stɑːpt] ,

and	stopped	,
和	停止	,

他听到其中一个营房里传来一阵喧闹的歌声，便停了下来。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['frendli] ['heɪv(ə)n] .

feeling	that	he	had	reached	a	friendly	haven	.
感觉	那	他	有	达到	一个	友好的	避风港	.

他感觉自己到达了一个友好的避风港。

“ [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][aɪ][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] , [naʊ] —

“	When	I	joined	the	Army	I	was	clean	and	neat	,	Now	—
“	什么时候	我	加入	这	军队	我	曾是	干净的	和	整洁的	,	现在	—

“我入伍时干净整洁，现在——”

” [ðə; ði] [nɔɪz] ['siːst] [ə'brʌptli] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['entərd] .

”	The	noise	ceased	abruptly	as	the	flying	officer	entered	.
”	这	噪音	停止	突然	作为	这	飞行	官	进入	.

“飞行员进入机舱后，噪音骤然停止。”

“ [ə'tenʃ(ə)n] ! ” ['ʃaʊtɪd] [wʌn] [vɔɪs] .

“	Attention	!	”	shouted	one	voice	.
“	注意力	!	”	喊叫	一	嗓音	.

“注意！”一个声音喊道。

“ [mɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑː] ! ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	Ma	-	a	-	a	-	a	-	ah	!	”	said	another	.
“	马	-	一个	-	一个	-	一个	-	啊	!	”	说	其他	.

“妈——啊——啊！”另一个人说道。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'revərənt] [ænd; ənd][æn,tægə'nɪstɪk][kə'dets] , [ænd; ənd] ['tɑːmi]

The	place	was	full	of	irreverent	and	antagonistic	cadets	,	and	Tommy
这	地方	曾是	满的	的	不敬的	和	敌对的	学员	,	和	汤米

[ri'triːtid] ,

retreated	,
撤退	,

那里到处都是不敬且充满敌意的学员，汤米只好撤退了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n]

feeling	that	it	was	not	the	time	to	stop	and	explain	that	the	only	reason
感觉	那	它	曾是	不是	这	时间	到	停止	和	解释	那	这	仅有的	原因

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['nɑːdɪŋ]

he	was	not	among	them	was	through	the	mistake	of	some	nodding
他	曾是	不是	之中	他们	曾是	通过	这	错误	的	一些	点头

['hoʊmər][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] ,

Homer	in	Washington	in	giving	him	a	commission	as	soon	as	he	enlisted	,
荷马	在	华盛顿	在	给予	他	一个	委员会	作为	很快	作为	他	入伍	,

他觉得现在还不是停下来解释他之所以没能和他们在一起的唯一原因是华盛顿某个点头哈腰的荷马犯了个错误，在他入伍后立刻就给他颁发了军衔的时候。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['paɪlətz]['laɪs(ə)ns] .

instead	of	when	he	got	his	pilot's	license	.
反而	的	什么时候	他	得到	他的	飞行员的	执照	.

而不是在他拿到飞行员执照的时候。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] :

The	song	followed	him	:
这	歌曲	随后	他	:

这首歌一直伴随着他：

“ [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
“ The officers live on the top of the hill ,
” 这 警官 居住 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

“警官们住在山顶上，

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kə'dets] [ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪl] —
The flying cadets in the slush and the swill —
这 飞行 学员 在 这 泥浆 和 这 泔水 —

在泥泞和污泥中飞行的学员们——

[aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] [mɔ:r] ['ɑ:rmi] .
I don't want any more Army .
我 不 想 任何 更多的 军队 .

我不想再参军了。

[dʒi:] , [haʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][hoʊm] .
Gee , how I want to go home .
吉 , 如何 我 想 到 去 家 .

唉，我真想回家。

” [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ['bærək] [ʌv; əv][ɔ:l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [θri:] - [fɔ:θs]
” He came to the last barrack of all , which was only about three - fourths
” 他 来了 到 这 最后的 营房 的 全部 , 哪个 曾是 仅有的 关于 三 - 第四部分
[bɪlt] .
built .
建造 .

“他来到了最后一个营房，这个营房只建成了大约四分之三。”

['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] , [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] [ʌv; əv]['hju:mən][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:ntents][wʌz; wəz]
Going inside , he found it empty of human life , but the contents was
去 里面 , 他 成立 它 空的 的 人类 生活 , 但 这 内容 曾是
[ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] .
reassuring .
令人安心 .

他走进去发现里面空无一人，但里面的东西却让他感到安心。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ni:tli] [spred] ['dʌb(ə)l] - ['dekər] [bʌŋks] [wɜ:r; wər]['ɑ:fəsərz] - [bu:ts] ,
Under the neatly spread double - decker bunks were officers ' boots ,
在下面 这 整齐地 传播 双倍的 - 德克 上下铺 是 警官 - 靴子 ,

整齐摆放的双层床铺下面放着军官们的靴子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['oʊvərkoʊt] ['berɪŋ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [straɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the walls were covered with overcoats bearing the single stripe of a
和 这 墙壁 是 涵盖 和 大衣 轴承 这 单身的 条纹 的 一个
[fɜ:rst] [lu:'tenənt] ,
first lieutenant ,
第一的 中尉 ,

墙上挂满了带有中尉单条纹的军服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['flaɪɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .
and with various flying clothes and equipment .
和 和 各种各样的 飞行 衣服 和 设备 .

以及各种飞行服和装备。

[ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][lɑːrdʒ][stoʊv]

In	what	would	be	the	middle	of	the	long	building	was	a	single	large	stove
在	什么	会	是	这	中间	的	这	长的	建筑	曾是	一个	单身的	大的	火炉

[wɪtʃ] ['fiːbli] ['reidieitid][ɪts]['reɪz][ʌv; əv] [hiːt] [ə'genst] [ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][koʊld][dæmp][er] [frʌm; frəm]

which	feebly	radiated	its	rays	of	heat	against	the	blasts	of	cold	damp	air	from
哪个	虚弱地	辐射	它是	射线	的	热	反对	这	爆炸	的	寒冷的	潮湿	空气	从

[ðə; ði]['oʊpən][end] .

the	open	end	.
这	打开	结尾	.

在这座长形建筑的中央，有一个巨大的炉子，它微弱地散发着热量，抵御着从敞开的一端吹来的寒冷潮湿的空气。

[nɪr] [ðæt] [end][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [bʌŋks] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['tɑːmi] [dɪ'saɪdɪd][mʌst; məst]

Near	that	end	were	several	unoccupied	bunks	,	one	of	which	Tommy	decided	must
靠近	那	结尾	是	一些	空置	上下铺	,	一	的	哪个	汤米	决定	必须

[biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

be	for	him	.
是	为了	他	.

那边有好几张空着的床铺，汤米觉得其中一张一定是他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə][get][dɑːrk][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['koʊldɚ] , [tuː] .

It	was	commencing	to	get	dark	outside	,	and	colder	,	too	.
它	曾是	开始	到	得到	黑暗的	外部	,	和	更冷	,	也	.

外面天色渐渐暗了下来，也越来越冷了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flaɪər] ['hʌdld] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ][ˌsɪgə'ret] .

The	little	flyer	huddled	closer	to	the	stove	and	smoked	a	cigaret	.
这	小的	传单	蜷缩着	更近	到	这	火炉	和	熏制	一个	香烟	.

小飞行员缩到炉子旁边，抽起了烟。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Somebody	must	come	in	before	long	.
某人	必须	来	在	前	长的	.

应该很快就会有人进来。

['sʌmbɑːdi] [dɪd] .

Somebody	did	.
某人	做过	.

有人这么做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klætər][ɑːn][ðə; ði] ['dʌkˌbɔːrdz] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]

There	was	a	clatter	on	the	duckboards	outside	and	a	horde	of	flying
那里	曾是	一个	哒	在	这	木板路	外部	和	一个	部落	的	飞行

[lef'tenənts] [truːpt] [ɪn] ,

lieutenants	trouped	in	,
中尉	成群结队的	在	,

外面木板路上传来一阵哐当声，一群飞行中尉鱼贯而入。

['meɪkɪŋ] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][stoʊv] .

making	loud	noises	and	crowding	around	the	stove	.
制作	大声	噪音	和	拥挤	大约	这	火炉	.

制造噪音，并围在炉灶旁。

['tɑːmi] [skænd] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər][hiː; hi] [nuː] .

Tommy	scanned	their	faces	anxiously	,	but	there	was	nobody	there	he	knew	.
汤米	扫描	他们的	面孔	焦虑地	,	但	那里	曾是	无人	那里	他	知道	.

汤米焦急地扫视着他们的脸，但那里没有一个他认识的人。

[ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [mæn] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] ,

A	tall	,	thin	man	eyed	him	in	a	friendly	manner	,
一个	高的	,	薄的	男人	眼睛	他	在	一个	友好的	方式	,

一个身材高瘦的男人友好地打量着他。

[ænd; ənd] ['tɑːmi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] .

and	Tommy	asked	him	to	help	him	with	his	baggage	.
和	汤米	问	他	到	帮助	他	和	他的	行李	.

汤米请他帮忙拿行李。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sentid] ['redɪli] ,

The	other	assented	readily	,
这	其他	同意	容易	,

另一人欣然同意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ekskəˌveɪtid][ðə; ði][lɑːrdʒ] [frentʃ] [trʌŋk] [ænd; ənd]['fænsi][bed][roʊl] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ə; eɪ]

and	they	excavated	the	large	French	trunk	and	fancy	bed	roll	which	marked	a
和	他们	挖掘	这	大的	法语	树干	和	想要	床	卷	哪个	标记	一个

[mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn]['pærɪs] ,

man	who	had	enlisted	in	Paris	,
男人	WHO	有	入伍	在	巴黎	,

他们挖掘出了一个大型法国行李箱和一个精美的铺盖卷，这表明此人曾在巴黎应征入伍。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ['drægd] [ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd] .

and	one	by	one	dragged	them	inside	.
和	一	经过	一	拖拽	他们	里面	.

然后一个接一个地把他们拖了进去。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðɪs] [bʌŋk] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][fæt] , ” [sed] [ðə; ði][tɔːl][mæn]

“	You	might	as	well	take	this	bunk	next	to	me	and	Fat	,	”	said	the	tall	man
“	你	可能	作为	出色地	拿	这	假寐	下一个	到	我	和	胖的	,	”	说	这	高的	男人

,

,

,

“你不如就睡我和胖子旁边的这个铺位吧，”高个子男人说。

[huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [lɔːŋ] [dʒɑːn] .

who	was	known	as	Long	John	.
WHO	曾是	已知	作为	长的	约翰	.

他就是人称“长约翰”的人。

“ [wiː; wi][gɑːt][left][bɪ'haɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɪn]['pærɪs][baɪ]['æksɪdənt] ,

“	We	got	left	behind	for	a	day	in	Paris	by	accident	,
“	我们	得到	左边	在后面	为了	一个	天	在	巴黎	经过	事故	,

“我们意外地在巴黎滞留了一天，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['bærək] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fʊl] [ʌp] ,

and	when	we	got	here	the	barrack	was	almost	full	up	,
和	什么时候	我们	得到	这里	这	营房	曾是	几乎	满的	向上	,

我们到达时，营房几乎已经住满了人。

[soʊ][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [bʌŋks] [nɪr] [ðə; ði][end] .

so	we	had	to	take	bunks	near	the	end	.
所以	我们	有	到	拿	上下铺	靠近	这	结尾	.

所以我们只能睡在床铺的后半段。

[wʌt] [graʊnd] [skuːl] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ? ”

What	ground	school	did	you	go	to	?	”
什么	地面	学校	做过	你	去	到	?	”

你上的是哪所地面理论学校?

“ [aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə] [graʊnd] [skuːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['tɑːmi] .

“	I	never	went	to	ground	school	,	”	returned	Tommy	.
“	我	绝不	去	到	地面	学校	,	”	返回	汤米	.

“我从来没上过飞行训练学校，”汤米回答说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['æmbjələns] ['draɪvər][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn]['pærɪs] .

“	I	was	an	ambulance	driver	and	enlisted	in	Paris	.
”	我	曾是	一个	救护车	司机	和	入伍	在	巴黎	.

“我曾是一名救护车司机，在巴黎应征入伍。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði] ['bærək] .

”	He	looked	around	curiously	at	his	companions	in	the	barrack	.
”	他	看起来	大约	奇怪的是	在	他的	同伴	在	这	营房	.

他好奇地环顾营房里的同伴们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['dʒiːnəs] ,

They	were	of	an	unfamiliar	genus	,
他们	是	的	一个	陌生	属	,

它们属于一个不常见的属。

[men] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [prɪ'lɪmɪneri] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt][ðer; ðər] [kə'miʃənz] [ɪn]

men	who	had	had	their	preliminary	training	and	got	their	commissions	in
男人	WHO	有	有	他们的	初步的	训练	和	得到	他们的	佣金	在

[ðə; ði] [steɪts] .

the	States	.
这	各州	.

那些在美国接受过初步训练并获得军官委任状的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veriəs] [streɪndʒ] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [fræns]

There	were	various	strange	divisions	in	the	early	days	of	the	Air	Service	in	France
那里	是	各种各样的	奇怪的	部门	在	这	早期的	天	的	这	空气	服务	在	法国

.

:

.

法国空军成立初期存在各种奇怪的派系。

[æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [skuːl] [æt; ət][tuə; tuːr][ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['aʊtwərdli] [æt; ət] [liːst] , ['sevrəl]

At	the	French	school	at	Tours	there	were	,	outwardly	at	least	,	several
在	这	法语	学校	在	旅游	那里	是	,	向外	在	至少	,	一些

['dɪfrənt] [briːdz] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

different	breeds	of	Americans	.
不同的	品种	的	美国人	.

在图尔的法国学校里，至少从表面上看，有好几种不同类型的美国人。

[fɜːrst][ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] [treɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɔːst][ɔːr] [streɪd] [dɪ'tætʃmənt]

First	the	Foreign	Legion	trained	there	,	and	then	a	lost	or	strayed	detachment
第一的	这	外国的	军团	受过训练	那里	,	和	然后	一个	丢失的	或者	迷路了	分离

[ʌv; əv] [ə'merɪkən] [gɒbz] .

of	American	gobs	.
的	美国人	戈布斯	.

首先是外籍军团在那里训练，然后是一支迷路或走失的美国士兵小队。

[ðen] [ðə; ði]['ɑːrmi] ['stɑːrtɪd] [in'listɪŋ] [men][ɪn]['pærɪs] , ['moʊstli]['fɔːrmər] ['æmbjələns] ['draɪvər] ,

Then	the	Army	started	enlisting	men	in	Paris	,	mostly	former	ambulance	drivers	,
然后	这	军队	开始	入伍	男人	在	巴黎	,	大多	以前的	救护车	司机	,

随后，军队开始在巴黎招募人员，其中大部分是前救护车司机。

[huː] [kən'tɪnjuːd][ðə; ði][oʊld][fjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ə'merɪkən] ['æmbjələns] [ænd; ənd] ['nɔːtən] [hɑːrdʒəs] ,

who	continued	the	old	feud	between	the	American	Ambulance	and	Norton	Harjes	,
WHO	持续	这	老的	世仇	之间	这	美国人	救护车	和	诺顿	哈杰斯	,

他们延续了美国救护车公司和诺顿·哈杰斯公司之间的旧怨。

[bʌt; bət][ju'naɪtɪd][ɪn][skɔːrn][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
but **united** **in** **scorn** **for** **those** **whose** **service** **had** **been** **confined** **to** **the**
但 团结的 在 轻蔑 为了 那些 谁 服务 有 到过 受限 到 这
['meksɪkən]['bɔːrdər] .
Mexican **Border** **.**
墨西哥 边界 .

但他们一致鄙视那些只在墨西哥边境服役的人。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][kæmp][ɪn] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [fɔːz] ,
Then **one** **day** **a** **body** **of** **men** **marched** **into** **camp** **in** **column** **of** **fours** **,**
然后 一 天 一个 身体 的 男人 行军 进入 营 在 柱子 的 四 ,

有一天，一群人列队四人，浩浩荡荡地走进营地。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvər] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [kən'tempt] .
a **military** **evolution** **which** **the** **ambulance** **drivers** **regarded** **with** **pitying** **contempt** **.**
一个 军队 进化 哪个 这 救护车 司机 认为 和 怜悯 鄙视 .

救护车司机们对这种军事演习既怜悯又轻蔑。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [men] ?
“ **Who** **are** **those** **men** **?**
“ WHO 是 那些 男人 ?

“这些人是谁？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [ræn] [ə'raʊnd] .
” **the** **question** **ran** **around** **.**
” 这 问题 跑 大约 .

这个问题四处流传。

“ [graʊnd] [skuːl] [men] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
“ **Ground** **school** **men** **,** **”** **was** **the** **reply** **,**
“ 地面 学校 男人 , ” 曾是 这 回复 ,

“地面培训人员，”对方回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][eks] - [æmbjələnsiːrz] [ɪ'miːdiətli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [kliːk] [ə'genst] [ðə; ði]
and **the** **ex** **-** **ambulanciers** **immediately** **joined** **together** **in** **one** **clique** **against** **the**
和 这 前任 - 救护车 立即地 加入 一起 在 一 集团 反对 这
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

于是，这些前救护人员立即联合起来，形成一个派系，对抗其他派系。

[naʊ] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪɚz] — [ðoʊz] [huː]
Now **Tommy** **was** **meeting** **a** **new** **division** **in** **the** **ranks** **of** **the** **flyers** **—** **those** **who**
现在 汤米 曾是 会议 一个 新的 分配 在 这 排名 的 这 传单 — 那些 WHO
[hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə] [graʊnd] [skuːl] ,
had **not** **only** **been** **to** **ground** **school** **,**
有 不是 仅有的 到过 到 地面 学校 ,

现在，汤米遇到了飞行员队伍中的一个新的群体——那些不仅接受过地面理论培训的人，

[bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd] [prɪ'lɪmɪneri] ['flaɪɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
but **had** **had** **preliminary** **flying** **training** **in** **the** **States** **.**
但 有 有 初步的 飞行 训练 在 这 各州 .

但曾在美国接受过初步飞行训练。

[hiː; hi][in'kwaiəd]['æftər] ['veriəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
He **inquired** **after** **various** **of** **his** **friends** **,**
他 询问 后 各种各样的 的 他的 朋友们 ,

他询问了几位朋友的近况，

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [fiːld] ;
only **to** **find** **that** **they** **had** **been** **transferred** **to** **a** **more** **advanced** **field** **;**
仅有的 到 寻找 那 他们 有 到过 转移 到 一个 更多的 先进的 场地 ;

结果却发现自己被调到了更高级的领域；

[ænd; ənd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] ,

and	,	realizing	that	more	than	an	hour	still	remained	before	supper	,
和	,	意识到	那	更多的	比	一个	小时	仍然	剩余	前	晚餐	,

意识到离晚餐时间还有一个多小时，

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wen] [ðə; ði] [trʌk]

he	started	down	the	road	toward	a	house	he	had	noticed	when	the	truck
他	开始	向下	这	路	朝向	一个	房子	他	有	注意到	什么时候	这	卡车

[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

brought	him	to	the	field	.
带来	他	到	这	场地	.

他沿着路朝一栋房子走去，那是他乘卡车来到田野时注意到的房子。

[pər'hæps][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][drɪŋk][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][wʌn][hiː; hi] [nuː] .

Perhaps	he	might	find	a	drink	there	,	and	possibly	some	one	he	knew	.
也许	他	可能	寻找	一个	喝	那里	,	和	可能	一些	一	他	知道	.

或许他能在那里找到一杯酒，也可能遇到一个熟人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] ['lɔːŋɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊlən]

He	was	cold	and	shivering	and	thought	longingly	of	the	woolen
他	曾是	寒冷的	和	瑟瑟发抖	和	想法	渴望地	的	这	羊毛

['ʌndərwer] [sent][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ænt] ,

underwear	sent	him	by	an	aunt	,
内衣	发送	他	经过	一个	阿姨	,

他感到寒冷，浑身发抖，无比渴望着姑妈寄给他的羊毛内衣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] .

which	was	buried	in	his	trunk	.
哪个	曾是	埋葬	在	他的	树干	.

它被埋在他的行李箱里。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][soʊ] - [kɔːld] [æθ'letɪk] ['ʌndərwer] ,

For	years	he	had	worn	nothing	but	so	-	called	athletic	underwear	,
为了	年	他	有	磨损	没有什么	但	所以	-	称为	运动	内衣	,

多年来，他只穿所谓的运动内衣。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

but	the	time	had	evidently	come	to	change	.
但	这	时间	有	显然	来	到	改变	.

但显然，改变的时机已经到来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri][fɑːrm] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

He	approached	the	house	,	a	solitary	farm	,	but	still	somehow	suggestive	of
他	接近	这	房子	,	一个	孤	农场	,	但	仍然	不知何故	暗示性的	的

['lɪkwɪd] [rɪ'freʃmənt] .

liquid	refreshment	.
液体	清爽	.

他走近那栋房子，那是一座孤零零的农舍，但不知为何，它仍然让人联想到可以畅饮的清凉饮品。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .

The	door	stood	open	hospitably	,	and	he	walked	in	.
这	门	站立	打开	热情好客	,	和	他	步行	在	.

门热情地敞开着，他走了进去。

[hɪz; ɪz][noʊz][hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]

His	nose	had	not	deceived	him	,	for	though	there	was	no	one	in	the
他的	鼻子	有	不是	受骗	他	,	为了	尽管	那里	曾是	不	一	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他的鼻子没有欺骗他，因为尽管房间里空无一人，

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [end] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɑːrld] ,

a	small	bar	stood	along	one	end	,	and	when	the	gnarled	,
一个	小的	酒吧	站立	沿着	一	结尾	,	和	什么时候	这	盘根错节的	,

一端立着一个小酒吧，当那扭曲的，

[stuːpt] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rʌm] .

stooped	lady	of	the	establishment	came	in	,	he	ordered	a	glass	of	rum	.
弯腰	女士	的	这	建立	来了	在	,	他	订购	一个	玻璃	的	朗姆酒	.

店里一位佝偻着背的女店员走了进来，他点了一杯朗姆酒。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['lɪkər] [wɔːmd] [hɪm; ɪm] .

The	strong	liquor	warmed	him	.
这	强的	酒	温暖	他	.

烈酒让他感到温暖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['putərɪŋ] [rɔːr] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊtərsaɪk(ə)l] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	puttering	roar	outside	,	and	a	motorcycle	pulled	up	at	the	door	.
那里	曾是	一个	推杆	吼	外部	,	和	一个	摩托车	拉	向上	在	这	门	.

外面传来一阵突突的轰鸣声，一辆摩托车停在了门口。

['tɑːmi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædəm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

Tommy	observed	the	evident	agitation	of	the	Madame	with	surprise	.
汤米	观察到	这	明显	搅动	的	这	夫人	和	惊喜	.

汤米惊讶地发现夫人明显有些激动。

[ðen] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [feɪs] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] .

Then	a	man	with	a	hard	face	came	inside	.
然后	一个	男人	和	一个	难的	脸	来了	里面	.

这时，一个面容冷峻的男人走了进来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['tɑːmi] ['θretnɪŋli] .

He	looked	at	Tommy	threateningly	.
他	看起来	在	汤米	威胁地	.

他恶狠狠地瞪了汤米一眼。

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ” [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['paɪlət] [ɪn] ['frendli] [toʊnz] .

“	Have	a	drink	,	”	invited	the	little	pilot	in	friendly	tones	.
“	有	一个	喝	,	”	受邀	这	小的	飞行员	在	友好的	音调	.

“喝一杯吧，”小飞行员友好地邀请道。

[hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'loʊn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] .

He	hated	to	drink	alone	,	even	if	he	was	cold	.
他	憎恨	到	喝	独自的	,	甚至	如果	他	曾是	寒冷的	.

即使感到寒冷，他也讨厌独自喝酒。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bræsˌɑːrd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] ['stretʃər] ['berər] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

The	other	,	who	wore	a	brassard	around	his	arm	like	a	stretcher	bearer	in	the	French	army	,
这	其他	,	WHO	穿着	一个	布拉萨德	大约	他的	手臂	喜欢	一个	担架	持有人	在	这	法语	军队	,

另一个人，手臂上戴着臂章，就像法国军队里的担架兵一样。

[ə'griːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrli] ['mænər] .

agreed	in	a	surly	manner	.
同意	在	一个	粗鲁	方式	.

他粗声粗气地同意了。

['tɑːmi] ['wʌndɝd] [huː] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [gʌlpt] [hɪz; ɪz][drɪŋk] ,

Tommy	**wondered**	**who**	**the**	**fellow**	**was**	**as**	**he**	**gulped**	**his**	**drink**	**,**
汤米	想知道	WHO	这	同伴	曾是	作为	他	吞咽	他的	喝	,

汤米一边咕咚咕咚地喝着饮料，一边好奇地想着这人是谁。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] ,

and	**waited**	**to**	**see**	**if**	**the**	**other**	**would**	**return**	**the**	**compliment**	**,**
和	等待	到	看	如果	这	其他	会	返回	这	赞扬	,

然后等着看对方是否会回以赞美。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn] [voʊg] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

as	**was**	**in**	**vogue**	**in**	**those**	**days**	**.**
作为	曾是	在	时尚	在	那些	天	.

正如当时流行的那样。

[hiː; hi] ['dɪdnt] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .

He	**didn't**	**,**	**and**	**Tommy**	**turned**	**to**	**leave**	**.**
他	没有	,	和	汤米	转向	到	离开	.

他没有，汤米转身离开。

“ [heɪ] , ['felər] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrli][wʌn] .

“	**Hey**	**,**	**feller**	**,**	**”**	**said**	**the**	**surly**	**one**	**.**
“	嘿	,	伙计	,	”	说	这	粗鲁	一	.

“嘿，伙计，”那个脾气暴躁的人说道。

“ [ges] [aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn] . ”

“	**Guess**	**I'll**	**have**	**another**	**one**	**.**	**”**
“	猜测	患病的	有	其他	一	.	”

“看来我得再来一个了。”

“ [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , ” ['ænsər] ['tɑːmi] , [sər'praɪzd] .

“	**Sure**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**”**	**answered**	**Tommy**	**,**	**surprised**	**.**
“	当然	,	如果	你	喜欢	,	”	回答	汤米	,	惊讶	.

“当然，如果你愿意的话。”汤米惊讶地回答道。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [raʊnd] .

He	**ordered**	**and**	**paid**	**for**	**another**	**round**	**.**
他	订购	和	有薪酬的	为了	其他	圆形的	.

他又点了一轮酒，并付了钱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

There	**was**	**something**	**peculiar**	**here**	**that**	**he**	**didn't**	**understand**	**.**
那里	曾是	某物	奇特	这里	那	他	没有	理解	.

这里有些奇怪的地方，他无法理解。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['moʊtərsaɪk(ə)l][ˌaʊt'saɪd] .

Just	**then**	**there**	**was**	**the**	**sound**	**of**	**another**	**motorcycle**	**outside**	**.**
只是	然后	那里	曾是	这	声音	的	其他	摩托车	外部	.

就在这时，外面传来另一辆摩托车的声音。

“ [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʌf] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrm][bænd] ,

“	**The**	**officer**	**of**	**the**	**day**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**tough**	**man**	**with**	**the**	**arm**	**band**	**,**
“	这	官	的	这	天	!	”	惊呼	这	艰难的	男人	和	这	手臂	乐队	,

['rʌʃɪŋ] [aʊt] .

rushing	**out**	**.**
匆忙	出去	.

“今天的值班警官！”戴着臂章的壮汉喊道，然后冲了出去。

['tɑːmi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [pleɪkeɪtɪŋli] .

Tommy	**heard**	**his**	**voice**	**raised**	**placatingly**	**.**
汤米	听到	他的	嗓音	提高	安抚地	.

汤米听到他提高了音量，试图安抚对方。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .
“ **Yes** , **sir** , ” **it** **said** .
“ 是的 , 先生 , ” 它 说 .

“是的，先生，”它说道。

“ [aɪ][dʒʌst] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈenibɑːdi] [ˌɪnˈsaɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
“ **I** **just** **went** **in** **to** **see** **if** **there** **was** **anybody** **inside** , **but** **there** **was** **no**
“ 我 只是 去 在 到 看 如果 那里 曾是 任何人 里面 , 但 那里 曾是 不
[wʌn][ðer; ðər] . ”
one **there** . ”
一 那里 . ”

“我只是进去看看里面有没有人，结果里面一个人也没有。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈtroʊl] , ” [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .
“ **All** **right** , **get** **on** **with** **the** **patrol** , ” **said** **another** **voice** .
“ 全部 正确的 , 得到 在 和 这 巡逻 , ” 说 其他 嗓音 .

“好了，开始巡逻吧。”另一个声音说道。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmoʊtərsaɪklz] [rɔːrd] [əˈweɪ] .
The **two** **motorcycles** **roared** **away** .
这 二 摩托车 咆哮 离开 .

两辆摩托车轰鸣着驶离了现场。

[ˈtɑːmi] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] .
Tommy **was** **bewildered** .
汤米 曾是 困惑 .

汤米感到困惑不解。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærək] .
He **left** **the** **café** **and** **walked** **back** **to** **the** **barrack** .
他 左边 这 咖啡店 和 步行 后退 到 这 营房 .

他离开咖啡馆，走回营房。

[pərˈhæps][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] .
Perhaps **he** **could** **find** **out** **there** **what** **it** **all** **meant** .
也许 他 可以 寻找 出去 那里 什么 它 全部 意思是 .

或许他能在那里找到这一切的意义。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [bɔːr] [luːˈtɛnənts] [baːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
Although **he** **bore** **lieutenant's** **bars** **on** **his** **shoulders** ,
虽然 他 钻孔 中尉的 酒吧 在 他的 肩膀 ,

虽然他肩上佩戴着中尉军衔，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .
he **was** **as** **innocent** **of** **the** **Army** **and** **its** **ways** **as** **a** **baby** .
他 曾是 作为 清白的 的 这 军队 和 它是 方式 作为 一个 婴儿 .

他对军队及其运作方式一无所知，就像个婴儿一样。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['endɪd] ['bærək] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [lefˈtenənts] ['gæðərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
At **the** **open** **ended** **barrack** **he** **found** **the** **flying** **lieutenants** **gathered** **around** **the**
在 这 打开 结束 营房 他 成立 这 飞行 中尉 聚集 大约 这
[stoʊv] .
stove .
火炉 .

在那个开放式的营房里，他发现飞行中尉们围坐在炉子旁。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['siŋgld] [hɪm; ɪm] [aʊt][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]
Among **them** **was** **Long** **John** , **and** **he** **singled** **him** **out** **and** **told** **him**
之中 他们 曾是 长的 约翰 , 和 他 单身 他 出去 和 讲述 他
[hɪz; ɪz] [kwɪr] ['stɔːri] .
his **queer** **story** .
他的 酷儿 故事 .

其中就包括长约翰，他特意把长约翰叫出来，跟他讲述了自己古怪的故事。

[tuː; tə] ['tɑːmiːz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['rɔːkəs] ['læftər] .

To	Tommy's	surprise	he	burst	into	raucous	laughter	.
到	汤米的	惊喜	他	爆裂	进入	沙哑	笑声	.

令汤米惊讶的是，他突然放声大笑起来。

“ [heɪ] , [fæt] !

“	Hey	,	Fat	!
“	嘿	,	胖的	!

“嘿，胖子！”

[heɪ] , [gaɪz] !

Hey	,	guys	!
嘿	,	伙计们	!

嘿，伙计们!

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪl] [jə] !

Listen	to	this	,	will	ya	!
听	到	这	,	将要	是的	!

听着!

[ðɪs] [bɜːrd] [goʊz] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [ðæts] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,

This	bird	goes	up	the	road	to	the	café	that's	out	of	bounds	,
这	鸟	去	向上	这	路	到	这	咖啡店	那就是	出去	的	界限	,

这只鸟沿着路飞向那家禁入的咖啡馆。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [em] . [piː] . [kʌmz] [ɪn] [hiː; hi] [æsks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

and	when	the	M	.	P	.	comes	in	he	asks	him	to	have	a	drink	.
和	什么时候	这	M	.	P	.	来	在	他	问	他	到	有	一个	喝	.

当议员进来时，他请他喝一杯。

” ['kɔːrəs] —

”	Chorus	—
”	合唱	—

“合唱-

“ [jeə] ? ”

“	Yeah	?	”
“	是的	?	”

“是的？ ”

“ [jeə] .

“	Yeah	.
“	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wʌndɚz] [waɪ] [ðə; ði] [em] . [piː] . [dəunt] [bai] [hɪm; ɪm] [wʌn] . ”

And	then	he	wonders	why	the	M	.	P	.	don't	buy	him	one	.	”
和	然后	他	奇迹	为什么	这	M	.	P	.	不	买	他	一	.	”

然后他就纳闷了，为什么议员不给他买一个。

“ [noʊ] ! ”

“	No	!	”
“	不	!	”

“不！ ”

“ [fækt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [em] . [piː] . [telz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bai] [ə'nʌðər] [wʌn] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

“	Fact	,	and	then	the	M	.	P	.	tells	him	to	buy	another	one	,	and	he
“	事实	,	和	然后	这	M	.	P	.	讲述	他	到	买	其他	一	,	和	他

[dʌz] ! ”

does	!	”
做	!	”

“事实是，然后那位议员让他再买一个，他就买了！”

“ [jeə] ? ”
“ Yeah ? ”
“ 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['draɪvz] [ʌp] ,
“ And then the officer of the day drives up ,
“ 和 然后 这 官 的 这 天 驱动 向上 ,

“然后值班警官开车过来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [em] . [piː] . [telz] [hɪm; ɪm] [ðeəz; ðəz] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪd] [ɔːf] ,
and the M . P . tells him there's nobody in there , and they ride off ,
和 这 M . P . 讲述 他 有 无人 在 那里 , 和 他们 骑 离开 ,

议员告诉他里面没人，然后他们就骑马离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [bɜːrd] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [its] [ɔːl] [ə'baʊt] !
and now this bird wants to know what it's all about !
和 现在 这 鸟 想要 到 知道 什么 它是 全部 关于 !

现在这只鸟想知道这到底是怎么回事！

” [ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [gliː] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['tɑːmi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
” A howl of glee went up , and from that moment Tommy became a
” 一个 嗥 的 高兴 去 向上 , 和 从 那 片刻 汤米 成为 一个
[mɑːrkt] [mæn] [æt; ət] ['ɪsi] - [lɑː] - [buːuː] ,
marked man at Issy - la - Boue ,
标记 男人 在 伊西 - 拉 - 布埃 ,

“一阵欢呼声响起，从那一刻起，汤米就成了伊西拉布镇的眼中钉。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['evriwer] [hiː; hi] [went] .
as he had a habit of doing everywhere he went .
作为 他 有 一个 习惯 的 正在做 到处 他 去 .

他无论走到哪里都习惯这样做。

[ə; eɪ] ['bjuːgl] [bluː] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɑːfəsərz] [rʌʃt] [tuː; tə] [ðer; ðər]
A bugle blew at this juncture and all the flying officers rushed to their
一个 号角 吹 在 这 契机 和 全部 这 飞行 警官 匆忙 到 他们的
[bʌŋks] [ænd; ənd] [siːzd] [pɪ'kjuːliər] ['lʊkɪŋ] ['ɪnstrʊmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
bunks and seized peculiar looking instruments with which they went outside .
上下铺 和 查获 奇特 寻找 仪器 和 哪个 他们 去 外部 .

这时号角吹响，所有飞行军官都冲回自己的铺位，抓起一些看起来很奇特的仪器，然后跑到外面去。

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] , ['tɑːmi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
Still wondering , Tommy followed them .
仍然 好奇 , 汤米 随后 他们 .

汤米仍然心存疑虑，于是跟了上去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [truːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
It was dark by that time , but he could see them trouping into a
它 曾是 黑暗的 经过 那 时间 , 但 他 可以 看 他们 巡演 进入 一个
['braɪtli] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋ] ,
brightly lighted building ,
明亮地 照明 建筑 ,

那时天色已黑，但他仍然能看到他们鱼贯走进一栋灯火通明的建筑物。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
and he followed .
和 他 随后 .

于是他跟了上去。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] [laɪn] ,
There they had formed in line ,
那里 他们 有 形成 在 线 ,

他们在那里排成了一列，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['kaʊntər][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [stʊd] - [fæt][men] [huː]

and	were	approaching	a	counter	behind	which	stood	cropheaded	fat	men	who
和	是	接近	一个	柜台	在后面	哪个	站立	-	胖的	男人	WHO

[wɜːr; wər]['leɪdlɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['tɑːmiːz] [noʊz][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fuːd] .

were	ladling	out	what	Tommy's	nose	told	him	was	food	.
是	舀	出去	什么	汤米的	鼻子	讲述	他	曾是	食物	.

他们走向一个柜台，柜台后面站着几个光头胖子，他们正用勺子舀出汤米闻到的、像是食物的东西。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ðə; ði]['flaɪɝz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [lɔːŋ] [bentʃiz]

As	they	were	served	the	flyers	hurried	away	to	seat	themselves	on	long	benches
作为	他们	是	服务	这	传单	慌忙	离开	到	座位	他们自己	在	长的	长椅

[æt; ət] [bɛr] ['wʊd(ə)n] [teiblz][ænd; ənd][wʊlf][ðer; ðər] [miːl] .

at	bare	wooden	tables	and	wolf	their	meal	.
在	裸	木制的	表格	和	狼	他们的	一顿饭	.

饭菜上桌后，飞行员们匆匆走到简陋的木桌旁，坐在长凳上狼吞虎咽地吃起来。

['tɑːmi] [ə'kɔst] [ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] [huːm] [lɔːŋ] [dʒɑːn][hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz][fæt] ,

Tommy	accosted	the	large	man	whom	Long	John	had	addressed	as	Fat	,
汤米	被骚扰	这	大的	男人	谁	长的	约翰	有	已解决	作为	胖的	,

汤米拦住了那个被朗·约翰称为"胖子"的大个子男人。

[huːz] [bʌlk][hæd; həd] ['evɪdəntli] [kʌt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spiːd] [soʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	bulk	had	evidently	cut	down	his	speed	so	that	he	was	near	to	the
谁	大部分	有	显然	切	向下	他的	速度	所以	那	他	曾是	靠近	到	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

end	of	the	line	.
结尾	的	这	线	.

他的庞大身躯显然降低了他的速度，以至于他几乎落在了队伍的末尾。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wer] [duː][aɪ][get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðeɪ] [iːt] [aʊt][ʌv; əv] ? "

"	Say	,	"	he	asked	,	"	where	do	I	get	some	of	those	things	they	eat	out	of	?	"
"	说	,	"	他	问	,	"	在哪里	做	我	得到	一些	的	那些	事物	他们	吃	出去	的	?	"

"我说，"他问道，"我从哪里能弄到他们用来吃饭的那些东西呢？"

" [wʌt] , [eint] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] ['mɛsˌkɪt] ? " ['kwiərid] [fæt] .

"	What	,	ain't	you	got	no	messkit	?	"	queried	Fat	.
"	什么	,	不是	你	得到	不	餐具盒	?	"	查询	胖的	.

"什么？你没有餐具箱吗？"胖子问道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You'll	have	to	draw	one	in	the	morning	.
"	你会	有	到	画	一	在	这	早晨	.

"你得明天早上抽一张。"

[fɔːr; fər] [tə'naɪt] [juːd] ['betər] ['bɔːroʊ] [lɔːŋ] ['dʒɑːnz] .

For	tonight	you'd	better	borrow	Long	John's	.
为了	今晚	你会	更好的	借	长的	约翰的	.

今晚你最好借条保暖裤。

['hiːz] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] ,

He's	always	in	the	head	of	the	line	when	the	doors	open	,
他是	总是	在	这	头	的	这	线	什么时候	这	门	打开	,

每次开门的时候，他总是排在队伍的最前面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [iːts] ['fæstər][ðæn; ðən]['eni][mæn][ɪn][ðə; ði]['aʊtfɪt] .

and	he	eats	faster	than	any	man	in	the	outfit	.
和	他	吃	快点	比	任何	男人	在	这	全套服装	.

而且他吃东西比队里任何人都快。

[bʌt; bət] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɛsˌkɪt] ? "

But	where	have	you	been	in	the	Army	not	to	have	a	messkit	?	"
但	在哪里	有	你	到过	在	这	军队	不是	到	有	一个	餐具盒	?	"

但是你在军队里哪个地方没有餐具盒呢?

“ [wi:; wi]['ɔ:lweɪz] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [kæn'ti:n] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] ['flaɪɪŋ] [sku:l] [ʌn'tɪl][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:]
“ We always ate in the canteen at the French flying school until the Y . M . C
“ 我们 总是 吃 在 这 食堂 在 这 法语 飞行 学校 直到 这 是 . M . C
. [ə; eɪ] . [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'ti:][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [waɪn][ðer; ðər] ,
. A . came along and closed it up because they served wine there ,
. 一个 . 来了 沿着 和 关闭 它 向上 因为 他们 服务 葡萄酒 那里 ,

“我们以前总是在法国飞行学校的食堂吃饭，直到基督教青年会来到这里，把食堂关了，因为他们在那里供应葡萄酒。”

” ['ænsər] ['tɑ:mi] .
” answered Tommy .
” 回答 汤米 .

“汤米回答道。”

“ [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv][drɪŋk][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:rv]
“ They made a speech about the evils of drink and were going to serve
“ 他们 制成 一个 演讲 关于 这 罪恶 的 喝 和 是 去 到 服务
['tʃɔ:klət] [ɪn'sted] ,
chocolate instead ,
巧克力 反而 ,

“他们发表了一篇关于饮酒危害的演讲，并打算用巧克力代替酒精饮料。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɔ:klət] ['nevər] [keɪm] .
but the chocolate never came .
但 这 巧克力 绝不 来了 .

但巧克力始终没有送到。

['æftər] [ðæt] [wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['gri:si] [spu:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] ,
After that we generally ate at the Greasy Spoon across the road ,
后 那 我们 一般来说 吃 在 这 腻 勺子 穿过 这 路 ,

之后我们通常在马路对面的那家小餐馆吃饭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['dɪdnt] [sɜ:rv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔɪld] [bi:f] [ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'tetoz] [æt; ət][ðə; ði]
because they didn't serve anything but boiled beef and boiled potatoes at the
因为 他们 没有 服务 任何事物 但 煮沸 牛肉 和 煮沸 土豆 在 这
[mes] [hɔ:l] ,
mess hall ,
混乱 大厅 ,

因为食堂里除了水煮牛肉和水煮土豆什么都不供应。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðer; ðər] [ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃt] ['dɪʃɪz] . ”
but even there they furnished dishes . ”
但 甚至 那里 他们 提供 菜肴 . ”

但即使在那里，他们也提供了餐具。

“ [wel] , [ju:l] [get][noʊ] ['dɪʃɪz] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪr] , ” [sed] [fæt] .
“ Well , you'll get no dishes furnished here , ” said Fat .
“ 出色地 , 你会 得到 不 菜肴 提供 这里 , ” 说 胖的 .

“嗯，这里不提供餐具，”胖子说。

“ [bʌt; bət] [lʊk] , [ðer; ðər][goʊz] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n] [ɔ:l'redi] .
“ But look , there goes Long John already .
“ 但 看 , 那里 去 长的 约翰 已经 .

“但是你看，长约翰已经走了。”

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [tʌb] , [ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['mɛsˌkɪt] [wen] [hi:; hi][gets] [θru:]
Follow him out to the tubs , and get his messkit when he gets through
跟随 他 出去 到 这 浴缸 , 和 得到 他的 餐具盒 什么时候 他 获得 通过
['wɑ:ʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
washing it .
洗涤 它 .

跟着他到浴缸边去，等他洗完餐具后，把他的餐具拿过来。

" ['tɑːmi] [treɪld] [ðə; ði][tɔːl][mæn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] , [dɑːrk] [naɪt] ,
" **Tommy** **trailed** **the** **tall** **man** **out** **into** **the** **cold** **,** **dark** **night** **,**
" 汤米 拖着 这 高的 男人 出去 进入 这 寒冷的 , 黑暗的 夜晚 ,

汤米跟在那个高个子男人身后，走进了寒冷漆黑的夜里。

[wer] ['sevrəl] [dɪm][fɔːrmz][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [s'lɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [nɪr] [tuː] [lɑːrdʒ]
where **several** **dim** **forms** **could** **be** **seen** **and** **heard** **slopping** **around** **near** **two** **large**
在哪里 一些 暗淡 表格 可以 是 已见 和 听到 倾斜 大约 靠近 二 大的
[tʌb] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
tubs **on** **the** **ground** **.**
浴缸 在 这 地面 .

可以看到几个模糊的身影在地上两个大桶附近走来走去，还能听到一些脚步声。

[æz; əz][dʒɑːn][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv]['waɪpɪŋ][ðem; ðəm]
As **John** **rose** **from** **his** **task** **and** **shook** **his** **tools** **in** **lieu** **of** **wiping** **them**
作为 约翰 玫瑰 从 他的 任务 和 摇晃 他的 工具 在 代替 的 擦拭 他们
,
,
,

约翰起身离开工作岗位，没有擦拭工具，而是抖了抖。

['tɑːmi] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ðə; ði] ['mɛsˌkɪt] .
Tommy **accosted** **him** **and** **borrowed** **the** **messkit** **.**
汤米 被骚扰 他 和 借来的 这 餐具盒 .

汤米拦住他，借走了他的餐具。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mes] [hɔːl][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][get][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]
Then **he** **rushed** **back** **into** **the** **mess** **hall** **just** **in** **time** **to** **get** **the** **last** **of** **the**
然后 他 匆忙 后退 进入 这 混乱 大厅 只是 在 时间 到 得到 这 最后的 的 这
[slʌm] .
slum **.**
贫民窟 .

然后他冲回食堂，正好赶上收拾贫民窟的最后一点东西。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][keɪ] . [piː] . - [es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
He **eyed** **the** **German** **K** **.** **P** **.** **'** **s** **with** **some** **misgiving** **.**
他 眼睛 这 德语 K . P . - s 和 一些 疑虑 .

他带着几分疑虑打量着德国的KP们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
It **occurred** **to** **him** **that** **it** **would** **be** **a** **fine** **opportunity** **for** **some**
它 发生 到 他 那 它 会 是 一个 美好的 机会 为了 一些
[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [bɔːʃ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [er] ['sɜːrvɪs] [baɪ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
patriotic **Boche** **to** **wash** **out** **the** **American** **Air** **Service** **by** **a** **judicious** **application** **of**
爱国 波切 到 洗 出去 这 美国人 空气 服务 经过 一个 明智的 应用 的
[graʊnd] [glæs] [ɔːr] [rʌf] - [ɑːn] - [ræts] ,
ground **glass** **or** **rough** **-** **on** **-** **rats** **,**
地面 玻璃 或者 粗糙的 - 在 - 老鼠 ,

他突然想到，对于一些爱国的德国人来说，这是一个绝佳的机会，可以通过巧妙地使用碎玻璃或粗暴地对待老鼠来彻底清除美国空军。

[bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði] [slʌm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ferli] [gʊd] , [ðoʊ] ['tjuːtəˌnɪkli] ['griːsi] .
but **he** **ate** **the** **slum** **,** **which** **was** **fairly** **good** **,** **though** **Teutonically** **greasy** **.**
但 他 吃 这 贫民窟 , 哪个 曾是 相当 好的 , 尽管 日耳曼语 腻 .

但他吃了那片贫民窟，味道还不错，虽然油腻得有点儿德式风味。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʌb] ,
Then **he** **went** **outside** **to** **the** **tubs** **,**
然后 他 去 外部 到 这 浴缸 ,

然后他走到外面的浴缸边，

[wer] [ðə; ði] [leɪt] ['i:tər] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðer; ðər][ju:'tensɪlz] .

where	the	late	eaters	were	still	trying	to	wash	their	utensils	.
在哪里	这	晚的	食客	是	仍然	尝试	到	洗	他们的	餐具	.

那些晚到的食客还在忙着清洗餐具。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz][stoʊn][koʊld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['frægmənts][ʌv; əv] [fu:d] .

By	this	time	the	water	was	stone	cold	,	and	full	of	fragments	of	food	.
经过	这	时间	这	水	曾是	石头	寒冷的	,	和	满的	的	片段	的	食物	.

这时水已经冰冷刺骨，而且到处都是食物残渣。

[kraɪz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [hɑ:t] _ ['wɔsɜ˞] _ [rent] [ðə; ði] [er] ,

Cries	for	more	hot	_	Wasser	_	rent	the	air	,
哭泣	为了	更多的	热的	_	瓦瑟	_	租	这	空气	,

呼喊着要更多热水，空气中弥漫着热气。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][keɪ] . [pi:] . - [es]['oʊnli] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər][wɔ:rm] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [læft] ,

but	the	German	K	.	P	.	'	s	only	stood	in	their	warm	kitchen	and	laughed	,
但	这	德语	K	.	P	.	-	s	仅有的	站立	在	他们的	温暖的	厨房	和	笑了	,

但德国的军需官们只是站在温暖的厨房里大笑。

[ænd; ənd] [meɪd] ['gʌtərəl] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'ma:ks] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

and	made	guttural	and	doubtless	insulting	remarks	in	reply	.
和	制成	喉音	和	毫无疑问	侮辱	评论	在	回复	.

并用粗声粗气的、无疑是侮辱性的言语回应。

['æftər][ðə; ði]['aɪərn] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɑ:rmi] ,

After	the	iron	discipline	of	their	own	army	,
后	这	铁	纪律	的	他们的	自己的	军队	,

在经历了自己军队的铁腕纪律之后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['tɪk(ə)ld] [pɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['ɑ:fɪsər] ,

they	were	tickled	pink	at	the	opportunity	to	insult	any	kind	of	officer	,
他们	是	挠痒	粉色的	在	这	机会	到	侮辱	任何	种类	的	官	,

他们一有机会就对任何类型的警官感到无比兴奋。

['i:v(ə)n][æn; ən] [ə'merɪkən] ['eɪvieɪtər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] .

even	an	American	aviator	,	who	was	the	lowest	of	the	low	.
甚至	一个	美国人	飞行员	,	WHO	曾是	这	最低	的	这	低的	.

甚至包括一名美国飞行员，他的地位极其低下。

['tɑ:mi] [waɪpt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:s] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf]

Tommy	wiped	most	of	the	grease	out	of	his	dish	with	his	handkerchief
汤米	擦拭	最多	的	这	润滑脂	出去	的	他的	盘子	和	他的	手帕

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [mes] [kɪt] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [dʒɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['bærək] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	then	returned	the	mess	kit	to	Long	John	at	the	barrack	with	an
和	然后	返回	这	混乱	成套工具	到	长的	约翰	在	这	营房	和	一个

[ə'pɑ:lədʒi] .

apology	.
道歉	.

汤米用手帕擦掉了盘子里的大部分油脂，然后把餐具还给了营房里的朗·约翰，并道了歉。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn][ænd; ənd][fæt][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:pɜ˞'eɪʃənz] [ru:m] [tu:; tə]

The	tall	man	and	Fat	were	about	to	start	for	the	operations	room	to
这	高的	男人	和	胖的	是	关于	到	开始	为了	这	运营	房间	到

[faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['skedʒu:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

find	out	the	schedule	for	the	next	day	,
寻找	出去	这	日程	为了	这	下一个	天	,

高个子男人和胖子正准备前往作战室，了解第二天的日程安排。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] ['tɑ:mi] [tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .

and	invited	Tommy	to	come	along	.
和	受邀	汤米	到	来	沿着	.

并邀请汤米一同前往。

[ɑːn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['sekʃ(ə)n] - .

On	the	bulletin	board	he	found	that	he	had	been	assigned	to	Section	13	.
在	这	公告	木板	他	成立	那	他	有	到过	分配	到	部分	-	.

他在公告栏上发现自己被分配到了第 13 区。

['veriəs] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['sekʃnz] [wɜːr; wər]['poʊstɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst][wʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Various	other	changes	in	sections	were	posted	,	but	the	last	one	took	his	eye	.
各种各样的	其他	变化	在	部分	是	发布	,	但	这	最后的	一	采取	他的	眼睛	.

其他各部分也发布了各种更改，但最后一个更改引起了他的注意。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

[dʒɑːn] [smɪθ] , [ə; eɪ] . [es] . [es] . [oʊ] . [ɑːr] . [siː] .

John	Smith	,	A	.	S	.	S	.	O	.	R	.	C	.
约翰	史密斯	,	一个	.	S	.	S	.	哦	.	拉	.	C	.

约翰·史密斯，ASSORC

[træns'fəːd] [frʌm; frəm]['sekʃ(ə)n][θriː][tuː; tə] [deθ] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv]['duːti] .

Transferred	from	Section	3	to	Death	in	Line	of	Duty	.
转移	从	部分	3	到	死亡	在	线	的	责任	.

从第 3 部分移至因公殉职部分。

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

by	order	of
经过	命令	的

奉命

— ['hɜːrmən] ['krɔs] , ['meɪdʒər] , ['sɪgnəl] [kɔːr] .

—	HERMAN	KRAUSE	,	MAJOR	,	SIGNAL	CORPS	.
—	赫尔曼	克劳斯	,	主要的	,	信号	兵团	.

——赫尔曼·克劳斯，信号兵少校

“ [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ['ɔːrdərɪŋ] [sʌm; səm] [gai] [tuː; tə] - [deθ] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv]['duːti] - ? ” [hiː; hi] [æskt]

“	What's	the	idea	ordering	some	guy	to	'	Death	in	Line	of	Duty	'	?	”	he	asked
“	是什么	这	主意	订购	一些	盖伊	到	-	死亡	在	线	的	责任	-	?	”	他	问

[lɔːŋ] [dʒɑːn] .

Long	John	.
长的	约翰	.

“命令某人‘因公殉职’是什么意思？”他问朗·约翰。

“ [hʌ] ?

“	Huh	?
“	嗯	?

“嗯？”

[oʊ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][duː] [ðæt] [wen] [sʌm; səm][bɜːrd][gets] [bʌmpt] , ” ['ænsər] [ðə; ði][tɔːl][mæn] .

Oh	,	they	always	do	that	when	some	bird	gets	bumped	,	”	answered	the	tall	man	.
哦	,	他们	总是	做	那	什么时候	一些	鸟	获得	撞	,	”	回答	这	高的	男人	.

“哦，当有鸟被撞到的时候，它们总是会这样做，”高个子男人回答道。

“ [jʊə(r)] [ɪn]['sekʃ(ə)n] - , [seɪm] [æz; əz][ˌem 'iː] .
“ **You're in Section 13 , same as me .**
“ 你是 在 部分 - , 相同的 作为 我 .

“你和我一样，在第 13 区。”

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['roʊtəri]['moʊtɚz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [mə'ʃiːn] [gʌn] . ”
We go to rotary motors in the morning , and then machine gun . ”
我们 去 到 旋转 电机 在 这 早晨 , 和 然后 机器 枪 . ”

我们早上去操作旋转发动机，晚上去操作机枪。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['roʊtəri]['moʊtɚz] ? ” [in'kwaiəd] ['tɑːmi] .
“ **What do you mean , rotary motors ? ” inquired Tommy .**
“ 什么 做 你 意思是 , 旋转 电机 ? ” 询问 汤米 .

“旋转马达是什么意思？”汤米问道。

“ [oʊ] ,
“ **Oh ,**
“ 哦 ,

“哦，

[ðeɪv] [gɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [lə] [roʊn] ['moʊtɚz][laɪk] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [nɪuːpɔrts] ['maʊntɪd]
they've got one of these Le Rhone motors like they have in the Nieuports mounted
他们有 得到 一 的 这些 乐 罗纳河 电机 喜欢 他们 有 在 这 纽波特 安装
[ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋərz] ,
on a block over at the hangars ,
在 一个 堵塞 超过 在 这 机库 ,

他们把一台和纽波特战斗机上一样的勒罗纳发动机安装在机库那边的一个支架上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [guːf] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['præktɪs] ['twɪdlɪŋ]
and some goof gives a lecture about it , and then we practise twiddling
和 一些 傻瓜 给予 一个 演讲 关于 它 , 和 然后 我们 实践 摆弄
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['levərz] — - - - ,
the little levers — ' manettes ' ,
这 小的 杠杆 — - - - ,

然后某个傻瓜就此发表了一番演讲，之后我们练习拨弄那些小杠杆——“手控器”。

[ðeɪ] [kɔːl] - [ɪm] — [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
they call ' em — that make it go .
他们 称呼 - 呃 — 那 制作 它 去 .

他们称之为——使它运转起来的。

[wiːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [taɪmz] [ɔːl'redi] .
We've had it four or five times already .
我们已经 有 它 四 或者 五 时代 已经 .

我们已经遇到过四五次了。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
They always give it to us when they can't think of anything else for us
他们 总是 给 它 到 我们 什么时候 他们 不能 思考 的 任何事物 别的 为了 我们
[tuː; tə][duː] . ”
to do . ”
到 做 . ”

他们总是在想不出还能让我们做什么的时候才把这个任务交给我们。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [floʊn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [wɪð; wɪθ]['roʊtəri]['moʊtɚz] , ” ['tɑːmi] [ɪk'skleɪmd] .
“ **But I've flown hundreds of miles with rotary motors , ” Tommy exclaimed .**
“ 但 我已经 飞行 数百 的 英里 和 旋转 电机 , ” 汤米 惊呼 .

“但我驾驶旋转发动机飞行过数百英里，”汤米惊呼道。

“ [aɪ] [meɪd] [ɔːl][maɪ] _ ['vɔiidʒz] _
“ **I made all my _ voyages _**
“ 我 制成 全部 我的 _ 航程 _

“我完成了我所有的_航行_

[ænd; ənd][maɪ]['æltɪtuːd] [test][fɔːr; fər][maɪ][brə'vet][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

and	my	altitude	test	for	my	brevet	with	them	.	”
和	我的	高度	测试	为了	我的	特许状	和	他们	.	”

还有我跟他们一起做的飞行资格高海拔测试。”

“ ['nevər][maɪnd][ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] .

“	Never	mind	that	,	”	returned	Long	John	.
“	绝不	头脑	那	,	”	返回	长的	约翰	.

“别管那个了,”朗·约翰回答道。

“ [juːl] ['prɑːbəbli][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['lektʃərz] [ə'baʊt] - [ɪm][ɑːn][ðæt] [ə'kaʊnt] .

“	You'll	probably	have	all	the	more	lectures	about	'	em	on	that	account	.
“	你会	大概	有	全部	这	更多的	讲座	关于	-	呃	在	那	帐户	.

“因此，你可能会听到更多关于他们的讲座。”

” [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] , [ænd; ənd] ['tɑːmi] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ˌʌn'pæk][hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

”	They	returned	to	the	barrack	,	and	Tommy	started	to	unpack	his	things	.
”	他们	返回	到	这	营房	,	和	汤米	开始	到	解包	他的	事物	.

他们回到营房，汤米开始收拾行李。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][roʊl][hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ][per][ʌv; əv] ['rʌbər] [buːts] ,

From	his	bed	roll	he	produced	a	pair	of	rubber	boots	,
从	他的	床	卷	他	生产	一个	一对	的	橡皮	靴子	,

他从铺盖卷里掏出一双橡胶靴。

[meɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ˌregju'leɪʃn] ['ɑːfəsərz] - [buːts] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][kloʊz]

made	in	such	a	close	imitation	of	regulation	officers	'	boots	that	it	took	a	close
制成	在	这样的	一个	关闭	模仿	的	规定	警官	-	靴子	那	它	采取	一个	关闭

[ɪn'spekʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)l] .

inspection	to	see	that	they	weren't	the	real	article	.
检查	到	看	那	他们	不是	这	真实的	文章	.

这双靴子仿制得如此逼真，以至于需要仔细检查才能发现它们并非真品。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [fɔːr; fər][roʊl][kɔːl] ['mɔːrnɪŋz] , ” [ɪk'skleɪmd] [fæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

“	What	a	trick	for	roll	call	mornings	,	”	exclaimed	Fat	,	looking	at	them
“	什么	一个	诡计	为了	卷	称呼	早晨	,	”	惊呼	胖的	,	寻找	在	他们

['enviəsli] .

enviously	.
羡慕地	.

“这真是个点名的好办法！”胖子羡慕地看着他们，惊叹道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][roʊl][kɔːl][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

“	You	know	we	have	roll	call	at	six	o'clock	,
“	你	知道	我们	有	卷	称呼	在	六	点钟	,

“你知道我们六点钟要点名，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl]['sev(ə)n][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

and	then	we	have	to	wait	until	seven	for	breakfast	.
和	然后	我们	有	到	等待	直到	七	为了	早餐	.

然后我们得等到七点才能吃早餐。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [dʒʌst][pʊt][ɑːn] [buːts] [ænd; ənd]['oʊvərkoʊt][tuː; tə][stænd][ðə; ði][kɔːl] ,

Most	of	the	fellows	just	put	on	boots	and	overcoats	to	stand	the	call	,
最多	的	这	伙伴们	只是	放	在	靴子	和	大衣	到	站立	这	称呼	,

大多数人只是穿上靴子和大衣就去响应号召了。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][bed] [ə'gen] .

and	then	come	back	to	bed	again	.
和	然后	来	后退	到	床	再次	.

然后又回到床上睡觉。

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][get][baɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

You	can	pull	those	things	on	in	a	minute	and	get	by	with	them	.	”
你	能	拉	那些	事物	在	在	一个	分钟	和	得到	经过	和	他们	.	”

你可以一分钟之内穿上那些东西，然后应付过去。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , ” [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['tɑːmi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [ðæt]

“	A	good	idea	,	”	proclaimed	Tommy	,	and	went	to	bed	with	that
“	一个	好的	主意	,	”	宣布	汤米	,	和	去	到	床	和	那

[aɪ'diːə][ɪn][maɪnd] .

idea	in	mind	.
主意	在	头脑	.

“好主意！”汤米说道，然后带着这个想法上床睡觉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪg][aʊt][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʌndərwer] [ðæt] [naɪt] ,

He	was	going	to	dig	out	his	heavy	underwear	that	night	,
他	曾是	去	到	挖	出去	他的	重的	内衣	那	夜晚	,

他当晚打算把他的厚内裤翻出来穿。

[bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

but	decided	that	it	was	too	cold	,	and	that	he	would	do	it	in	the
但	决定	那	它	曾是	也	寒冷的	,	和	那	他	会	做	它	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

但他觉得天气太冷，决定明天早上再做。

['miːnwaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kɑːnfərəns] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .

Meanwhile	there	was	another	conference	going	on	at	headquarters	.
同时	那里	曾是	其他	会议	去	在	在	总部	.

与此同时，总部也在召开另一场会议。

['meɪdʒər] ['krɔs] , [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ə; eɪ] [red] [feɪst] , [ˌæpə'plektɪk][mæn]

Major	Krause	,	the	commanding	officer	of	the	field	,	a	red	faced	,	apoplectic	man
主要的	克劳斯	,	这	指挥	官	的	这	场地	,	一个	红色的	面对	,	中风	男人

,

,

,

克劳斯少校，这支部队的指挥官，满脸通红，怒不可遏。

[huːz] ['mɪlətəri] ['hɪroʊz][wɜːr; wər] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['bærən][vɑːn][stˈjuːbɪn, 'stuːbɪn] ,

whose	military	heroes	were	Frederick	the	Great	and	Baron	von	Steuben	,
谁	军队	英雄	是	弗雷德里克	这	伟大的	和	男爵	冯	施托本	,

[wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ,

was	roaring	at	the	adjutant	,
曾是	咆哮	在	这	副官	,

他崇拜的军事英雄是腓特烈大帝和冯·施托伊本男爵，他正对着副官咆哮。

[hɪz; ɪz] “ [jes] [mæn] ” .

his	“	yes	man	”	.
他的	“	是的	男人	”	.

他的“应声虫”。

“ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [beˈləud] , “ ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] ['skwɑːdrən][ʌv; əv] [mə'kænɪks] ,

“	Here	they	are	,	”	he	bellowed	,	“	sending	us	another	squadron	of	mechanics	,
“	这里	他们	是	,	”	他	咆哮	,	“	发送	我们	其他	中队	的	机械学	,

“他们来了，”他大声喊道，“又派来了一个机械师中队。”

[wen] [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][hæf] [ɪ'nʌf] [ruːm] [ɔːr][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌnz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] .

when	we	haven't	got	half	enough	room	or	work	for	the	ones	we	have	now	.
什么时候	我们	还没有	得到	一半	足够的	房间	或者	工作	为了	这	一个	我们	有	现在	.

当我们连现在一半的空间或工作都不够用的时候。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wi:l] [du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	don't	know	what	we'll	do	with	them	.
我	不	知道	什么	出色地	做	和	他们	.

我不知道该怎么处置它们。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][praɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['foʊldɪŋ] ['bærəks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

We'll	have	to	try	to	pry	another	of	those	folding	barracks	out	of	the	French
出色地	有	到	尝试	到	撬	其他	的	那些	折叠式的	兵营	出去	的	这	法语

.

:

.

我们得想办法从法国人那里再弄到一座那种折叠式营房。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [hæv; həv][wi:; wi] ,

And	they	have	no	officers	,	and	neither	have	we	,
和	他们	有	不	警官	,	和	两者都不	有	我们	,

他们没有军官，我们也没有。

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [kæmp] [fʊl] [ʌv; əv] [jʌŋ] [fu:lz] [wɪð; wɪθ] [kə'miʃənz] [ə'raʊnd] [hɪr] .

though	there's	a	whole	camp	full	of	young	fools	with	commissions	around	here	.
尽管	有	一个	所有的	营	满的	的	年轻的	傻瓜	和	佣金	大约	这里	.

虽然这里到处都是拿着佣金的年轻傻瓜。

[bʌt; bət] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [pɪk] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði]['skwɑ:drən] ,

But	we'll	have	to	pick	out	one	of	them	to	command	the	squadron	,
但	出色地	有	到	挑选	出去	一	的	他们	到	命令	这	中队	,

但我们必须从他们当中选出一人来指挥这个中队。

[dʒʌst][tu:; tə][saɪn][ðə; ði][rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [goʊ][ɪn] .

just	to	sign	the	reports	that	go	in	.
只是	到	符号	这	报告	那	去	在	.

只是负责在提交的报告上签字。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [sə'dʒest] ? ”

Have	you	anybody	to	suggest	?	”
有	你	任何人	到	建议	?	”

你有什么人选推荐吗?

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] , “ [hɪəz] [ə; eɪ][mæn][gɑ:t][ɪn] [tə'deɪ] [neɪmd] [læŋ] ,

“	Well	,	”	said	the	adjutant	,	“	here's	a	man	got	in	today	named	Lang	,
“	出色地	,	”	说	这	副官	,	“	这里是	一个	男人	得到	在	今天	命名	朗	,

“嗯，”副官说，“今天来了个叫朗的人，

[hu:z] [kə'mɪʃ(ə)n] [deɪts] [bæk] [tu:; tə] [sep'tembər] , ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

whose	commission	dates	back	to	September	,	earlier	than	most	of	the	others	,
谁	委员会	日期	后退	到	九月	,	早些时候	比	最多	的	这	其他的	,

他的任命日期可以追溯到9月份，比大多数其他人的任命日期都要早。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . ”

but	I	don't	know	anything	about	him	.	”
但	我	不	知道	任何事物	关于	他	.	”

但我对他一无所知。

“ [aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ” [sed] ['meɪdʒər] ['krɔs] .

“	I	know	too	much	about	most	of	the	others	,	”	said	Major	Krause	.
“	我	知道	也	很多	关于	最多	的	这	其他的	,	”	说	主要的	克劳斯	.

“我对其他大多数人了解得太多了，”克劳斯少校说。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪəl] .

“	Give	him	a	trial	.
“	给	他	一个	审判	.

“给他一次机会。”

[pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['mɪlətəri] ['du:tiz] .

Perhaps	**he**	**may**	**know**	**something**	**about**	**his**	**military**	**duties**	**.**
也许	他	可能	知道	某物	关于	他的	军队	职责	.

或许他对自己的军务职责有所了解。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bærək] [ðæt]

did	**you**	**tell**	**the**	**commanding**	**officer**	**of**	**those**	**officers**	**in**	**the**	**unfinished**	**barrack**	**that**
做过	你	告诉	这	指挥	官	的	那些	警官	在	这	未完成	营房	那

[ɪf] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] ? ”

if	**they**	**wanted**	**it**	**finished**	**they**	**could**	**do**	**it**	**themselves**	**?**	**”**
如果	他们	通缉	它	完成的	他们	可以	做	它	他们自己	?	”

你有没有告诉那群驻守在未完工营房里的军官的指挥官，如果他们想把营房完工，可以自己动手?

“ [jes] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['hædnt][gɑ:t][kɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kɑ:pintəz] - ['ju:niən] ,

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**they**	**said**	**they**	**hadn't**	**got**	**cards**	**to**	**the**	**Flying**	**Carpenters**	**'**	**Union**	**,**
“	是的	,	先生	,	和	他们	说	他们	之前没有	得到	牌	到	这	飞行	木匠	-	联盟	,

“是的，先生，他们说他们没有木匠工会的会员卡。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔ:r][nɑ:t] .

and	**they**	**didn't**	**give**	**a**	**damn**	**whether**	**it**	**was**	**finished**	**or**	**not**	**.**
和	他们	没有	给	一个	该死	无论	它	曾是	完成的	或者	不是	.

他们根本不在乎是否完成了。

[ðeɪ] [kɪkt] [ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [stoʊnz] [ɔ:f][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fi:ld]

They	**kicked**	**a**	**lot**	**about**	**having**	**to**	**go**	**out**	**and**	**pick**	**up**	**stones**	**off**	**the**	**flying**	**field**
他们	踢	一个	很多	关于	拥有	到	去	出去	和	挑选	向上	石头	离开	这	飞行	场地

[ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

in	**full**	**uniform**	**,**
在	满的	制服	,

他们抱怨说，必须穿着全套制服去飞行场地捡石头。

[tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['prizənəz] [stʊd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”

too	**,**	**because**	**the**	**German**	**prisoners**	**stood**	**around**	**and**	**laughed**	**at**	**them**	**.**	**”**
也	,	因为	这	德语	囚犯	站立	大约	和	笑了	在	他们	.	”

而且，德国战俘们也围着他们嘲笑他们。”

“ [ðeɪ] [dɪd] , [dɪd] [ðeɪ] ? ” [rɔ:rd] ['meɪdʒər] ['krɔs] .

“	**They**	**did**	**,**	**did**	**they**	**?**	**”**	**roared**	**Major**	**Krause**	**.**
“	他们	做过	,	做过	他们	?	”	咆哮	主要的	克劳斯	.

“他们真的这么做了？”克劳斯少校咆哮道。

“ [wʌt] [ðeɪ] [ni:d] [ɪz] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm] !

“	**What**	**they**	**need**	**is**	**discipline**	**,**	**and**	**I'm**	**going**	**to**	**give**	**it**	**to**	**them**	**!**
“	什么	他们	需要	是	纪律	,	和	我是	去	到	给	它	到	他们	!

“他们需要的是纪律，而我正打算给他们纪律！”

[tel] ['kæptɪn] ['ju:mə][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] ['aʊɜ-z] [kloʊz]['ɔ:rdər] [drɪl] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]

Tell	**Captain**	**Yuma**	**to**	**give**	**them**	**an**	**hour's**	**close**	**order**	**drill**	**every**	**morning**	**after**
告诉	队长	尤马	到	给	他们	一个	小时	关闭	命令	钻头	每一个	早晨	后

[roʊl][kɔ:l] . ”

roll	**call**	**.**	**”**
卷	称呼	.	”

告诉尤马上尉，每天早上点名后给他们安排一个小时的队列训练。

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**adjutant**	**with**	**satisfaction**	**.**
“	是的	,	先生	,	”	说	这	副官	和	满意	.

“是的，长官，”副官满意地说道。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tɑːmi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

Next	**morning**	**Tommy**	**woke**	**with**	**a**	**start**	**.**
下一个	早晨	汤米	觉醒	和	一个	开始	.

第二天早上，汤米猛然惊醒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [kræmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['næroʊ] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**cold**	**and**	**cramped**	**from**	**the**	**night**	**on**	**the**	**narrow**	**bunk**	**with**
他	曾是	寒冷的	和	狭窄	从	这	夜晚	在	这	狭窄的	假寐	和

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['blæŋkits] ,

insufficient	**blankets**	**,**
不足的	毯子	,

他昨晚睡在狭窄的铺位上，毯子不够用，又冷又挤。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns]

and	**for**	**a**	**moment**	**he**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**back**	**in**	**the**	**ambulance**
和	为了	一个	片刻	他	想法	那	他	曾是	后退	在	这	救护车

['sliːpɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] .

sleeping	**on**	**a**	**stretcher**	**.**
睡眠	在	一个	担架	.

他有一瞬间觉得自己又回到了救护车里，睡在担架上。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['flaɪɚz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærək] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wer]

Then	**he**	**saw**	**the**	**other**	**flyers**	**rushing**	**out**	**of**	**the**	**barrack**	**and**	**realized**	**where**
然后	他	锯	这	其他	传单	匆忙	出去	的	这	营房	和	已实现	在哪里

[hiː; hi] [wʌz; wəz] .

he	**was**	**.**
他	曾是	.

然后他看到其他飞行员冲出营房，才意识到自己身在何处。

[hiː; hi] [roʊld] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ['drægd] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌbər] [buːts] , ['ʃʌfəld] ['ɪntuː]

He	**rolled**	**quickly**	**out**	**of**	**his**	**bunk**	**,**	**dragged**	**on**	**the**	**rubber**	**boots**	**,**	**shuffled**	**into**
他	滚动	迅速地	出去	的	他的	假寐	,	拖拽	在	这	橡皮	靴子	,	洗牌	进入

[hɪz; ɪz] [trentʃ] [koʊt] ,

his	**trench**	**coat**	**,**
他的	沟	外套	,

他迅速从铺位上滚下来，套上橡胶靴，拖着脚步穿上风衣。

[wɪtʃ] ['berli] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ber] [niːz] , [græbd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] ['æftər] [ðem; ðəm] ,

which	**barely**	**covered**	**his**	**bare**	**knees**	**,**	**grabbed**	**his**	**hat**	**and**	**ran**	**out**	**after**	**them**	**,**
哪个	仅仅	涵盖	他的	裸	膝盖	,	抓住	他的	帽子	和	跑	出去	后	他们	,

他穿着勉强遮住膝盖的短裙，抓起帽子就追了出去。

['oʊnli] [tuː; tə] [slɪp] [ænd; ənd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærək] [hed] [fɜːrst] ,

only	**to**	**slip**	**and**	**come**	**tumbling**	**out**	**of**	**the**	**barrack**	**head**	**first**	**,**
仅有的	到	滑	和	来	翻滚	出去	的	这	营房	头	第一的	,

结果不小心滑倒，头朝下摔出了营房。

[ə'mɪd] [hɔːrs] [gə'fɔːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌfərəz] [laɪnd] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] .

amid	**hoarse**	**guffaws**	**from**	**the**	**other**	**sufferers**	**lined**	**up**	**outside**	**.**
之中	嘶哑	大笑	从	这	其他	受害者	衬里	向上	外部	.

外面排着队的其他病人发出沙哑的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [snəud] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

It	**had**	**snowed**	**a**	**couple**	**of**	**inches**	**during**	**the**	**night**	**,**
它	有	下雪了	一个	夫妻	的	英寸	期间	这	夜晚	,

夜里下了两英寸的雪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [fleɪks] [bɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tendər] [niːz] .

and	**the**	**sharp**	**flakes**	**bit**	**into**	**his**	**tender**	**knees**	**.**
和	这	锋利的	薄片	少量	进入	他的	投标	膝盖	.

锋利的碎片刺入了他娇嫩的膝盖。

[hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][laɪnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

He	scrambled	to	his	feet	and	lined	up	with	the	rest	.
他	打乱	到	他的	脚	和	衬里	向上	和	这	休息	.

他迅速站起身，和其他人一起排成一列。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

The	short	,
这	短的	,

简而言之，

[fæt] ['kæptɪn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [kɔːld] [ðə; ði][roʊl][ɪn][hɪz; ɪz]

fat	captain	to	whom	he	had	reported	the	day	before	called	the	roll	in	his
胖的	队长	到	谁	他	有	据报道	这	天	前	称为	这	卷	在	他的

['skwiːki] [vɔɪs] ,

squeaky	voice	,
吱吱作响	嗓音	,

他前一天向其汇报工作的那个胖船长用他那尖细的声音点名道姓。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [kraɪd] —

and	then	at	the	top	of	his	lungs	cried	—
和	然后	在	这	顶部	的	他的	肺	哭	—

然后他放声大哭——

“ [skwɑːdz] [raɪt] !

“	Squads	right	!
“	球队	正确的	!

“小队对！”

” [ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [lʊk] [ræn][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['skæntəli][klæd][ræŋks] , [bʌt; bət][ðə; ði] “ [mɑːrtʃ] !

”	A	horrified	look	ran	up	and	down	the	scantily	clad	ranks	,	but	the	“	March	!
”	一个	惊恐万分	看	跑	向上	和	向下	这	稀疏地	覆膜	排名	,	但	这	“	行进	!

“惊恐的神色在衣着单薄的队伍中上下扫过，但‘进行曲！

” ['fɑːloʊd] ['grɪmli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] .

”	followed	grimly	and	inevitably	.
”	随后	阴沉地	和	不可避免地	.

紧接着，阴沉而又无可避免地发生了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] ['broʊkər] [tuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

The	captain	,	who	had	been	a	real	estate	broker	two	short	months	before	,
这	队长	,	WHO	有	到过	一个	真实的	财产	经纪人	二	短的	几个月	前	,

这位船长两个月前还是一名房地产经纪人，

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][kɔːl][ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪlɪŋ]

had	forgotten	to	have	them	call	off	,	and	they	broke	into	a	milling
有	被遗忘的	到	有	他们	称呼	离开	,	和	他们	打破	进入	一个	铣削

[mɑːb] .

mob	.
暴民	.

忘记让他们取消行程，结果他们变成了一群乌合之众。

“ [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

“	As	you	were	!
“	作为	你	是	!

“就这样吧！”

” [hiː; hi] [hauld] .

”	he	howled	.
”	他	嚎叫	.

他嚎叫道。

[ðə; ði][ræŋks] [fɔːrmd] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'leɪ] ,

The	ranks	formed	again	,	after	a	considerable	delay	,
这	排名	形成	再次	,	后	一个	大量	延迟	,

经过相当长的延迟，队伍再次集结起来。

['dʊrɪŋ] [wɪʧ] ['sevrəl] [men] [traɪd] [tuː; tə] [sniːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærək] ,

during	which	several	men	tried	to	sneak	around	the	corner	of	the	barrack	,
期间	哪个	一些	男人	尝试	到	潜行	大约	这	角落	的	这	营房	,

期间，有几名男子试图偷偷绕过营房的拐角。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['faɪnəli] [gɑːt] [ðem; ðəm] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] .

and	the	captain	finally	got	them	marched	away	.
和	这	队长	最后	得到	他们	行军	离开	.

最后，船长把他们押走了。

[tuː; tə] ['tɑːmi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪt] ['rɪəltɔ] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] ,

To	Tommy	,	as	well	as	to	the	late	realtor	,	and	most	of	the	rest	,
到	汤米	,	作为	出色地	作为	到	这	晚的	房地产经纪人	,	和	最多	的	这	休息	,

致汤米，以及已故的房地产经纪人，还有其他大多数人：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] [haɪk] .

it	was	a	doleful	hike	.
它	曾是	一个	悲伤的	远足	.

这是一次令人沮丧的徒步旅行。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [frʌnt] [skʌft] [snoʊ] [ænd; ənd] ['iːkwəli] [koʊld] [mʌd] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ber] ,

With	every	step	,	the	man	in	front	scuffed	snow	and	equally	cold	mud	up	against	his	bare	,
和	每一个	步	,	这	男人	在	正面	磨损	雪	和	同样地	寒冷的	泥	向上	反对	他的	裸	,

每走一步，前面的人都会把雪和同样冰冷的泥浆蹭到他裸露的皮肤上。

[rɔː] [niːz] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [fʊl] .

raw	knees	,	and	soon	his	boots	were	full	.
生的	膝盖	,	和	很快	他的	靴子	是	满的	.

他的膝盖磨破了，很快靴子里就灌满了水。

[ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [wer] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

In	other	parts	of	the	great	field	where	they	marched	there	were	other	processions	of	unfortunates	,
在	其他	部分	的	这	伟大的	场地	在哪里	他们	行军	那里	是	其他	游行	的	不幸的	,

在他们行进的那片广阔田野的其他地方，还有其他不幸者的队伍。

[wʌn] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [kə'dets] , [wʌn] [ʌv; əv] [kə'dets] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [mə'kænɪks]

one	of	flying	cadets	,	one	of	cadets	,	and	also	several	companies	of	mechanics	.
一	的	飞行	学员	,	一	的	学员	,	和	还	一些	公司	的	机械学	.

:

其中一名飞行学员、一名学员，以及几家机械师公司。

[ðeɪ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

They	,	however	,	had	the	advantage	of	expecting	the	march	,	and	were
他们	,	然而	,	有	这	优势	的	期待	这	行进	,	和	是

['fʊli] [drest] .

fully	dressed	.
完全	穿着	.

然而，他们因为预料到了这次游行，所以做好了充分的准备。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [leftenənts] [wɜːr; wər][nɑːt] .

Most	of	the	flying	lieutenants	were	not	.
最多	的	这	飞行	中尉	是	不是	.

大多数飞行中尉并非如此。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

But	at	last	it	came	to	an	end	,
但	在	最后的	它	来了	到	一个	结尾	,

但最终，这一切还是结束了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] [wʌns] [mɔːr] ['tɑːmi] [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd]

and	in	the	doubtful	shelter	of	the	barrack	once	more	Tommy	wiped	the	mud
和	在	这	疑	庇护所	的	这	营房	一次	更多的	汤米	擦拭	这	泥

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊld][wet] [niːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] .

from	his	cold	wet	knees	with	a	towel	.
从	他的	寒冷的	湿的	膝盖	和	一个	毛巾	.

在简陋的营房里，汤米又一次用毛巾擦掉了冰冷潮湿的膝盖上的泥巴。

“ [wer] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] ?

“	Where	can	I	take	a	bath	?
“	在哪里	能	我	拿	一个	洗澡	?

请问哪里可以洗澡?

” [hiː; hi] [æskt] [lɔːŋ] [dʒɑːn] .

”	he	asked	Long	John	.
”	他	问	长的	约翰	.

“他问长约翰。”

[dʒɑːn] ['kækld] [wɪð; wɪθ] ['rɔːkəs] [gliː] .

John	cackled	with	raucous	glee	.
约翰	咯咯笑	和	沙哑	高兴	.

约翰发出刺耳的咯咯笑声。

“ [bæθ] ?

“	Bath	?
“	洗澡	?

“洗澡?

” [hiː; hi] [snɔːtid] .

”	he	snorted	.
”	他	哼了一声	.

他嗤之以鼻。

“ [heɪ] , [gaɪz] , [hɪəz] [æn; ən] _ ['ɑːmbreɪ] _ ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ]

“	Hey	,	guys	,	here's	an	=	hombre	=	wants	to	know	where	he	can	take	a
“	嘿	,	伙计们	,	这里是	一个	_	男人	_	想要	到	知道	在哪里	他	能	拿	一个

[bæθ] . ”

bath	.	”
洗澡	.	”

“嘿，伙计们，有个家伙想知道哪里可以洗澡。”

“ [bæθ] ? ” [sed] [fæt] .

“	Bath	?	”	said	Fat	.
“	洗澡	?	”	说	胖的	.

“洗澡？”胖子问道。

“ [waɪ] , ['pærɪs][ɪz][ðə; ði][læst] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bæθ] ,

“	Why	,	Paris	is	the	last	place	I	had	a	bath	,
“	为什么	,	巴黎	是	这	最后的	地方	我	有	一个	洗澡	,

“哎呀，巴黎是我最后一次洗澡的地方。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wʌn] [tɪl] [aɪ][daɪ][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] .

and	I	don't	expect	to	have	another	one	till	I	die	and	go	back	there	.
和	我	不	预计	到	有	其他	一	直到	我	死	和	去	后退	那里	.

我估计直到我死后回到那里，都不会再有第二次机会了。

[juːl] [get][noʊ][bɑːðz] [hɪr] .

You'll	get	no	baths	here	.
你会	得到	不	浴室	这里	.

这里没有洗澡的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæθ] - [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ðer; ðər] ,

There's	a	bath	-	house	in	town	,	but	you	can't	go	there	,
有	一个	洗澡	-	房子	在	镇	,	但	你	不能	去	那里	,

镇上有一家澡堂，但是你不能去那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊsts] [bɪn] ['kwɔːrənˌtiːnd] ['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] .

for	the	post's	been	quarantined	ever	since	it	was	started	.
为了	这	帖子	到过	隔离	曾经	自从	它	曾是	开始	.

该帖子自发布以来就一直被隔离。

[ðə; ði][em] . [piː] . - [es] [noʊ] [ðæt] ['enibɑːdi] [ðæt] [goʊz][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [oʊ] . [el] . [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [bæθ]

The	M	.	P	.	'	s	know	that	anybody	that	goes	A	.	W	.	O	.	L	.	will	want	a	bath
这	M	.	P	.	-	s	知道	那	任何人	那	去	一个	.	W	.	哦	.	L	.	将要	想	一个	洗澡

,

,

,

议员们都知道，任何擅离职守的人都会想要洗个澡。

[soʊ] [ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [bæθ] - [haʊs] [tuː; tə] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] ,

so	they	keep	a	special	guard	over	the	bath	-	house	to	pick	you	up	,
所以	他们	保持	一个	特别的	警卫	超过	这	洗澡	-	房子	到	挑选	你	向上	,

所以他们会安排专人守卫澡堂，负责接你。

[dʒʌst][laɪk][æt; ət][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm] .

just	like	at	the	barrooms	.
只是	喜欢	在	这	酒吧	.

就像在酒吧里一样。

" [ðeɪ] [drest] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [hɔːl][fɔːr; fər] [biːnz] , [wɑːʃt] [ðer; ðər] [mes] [kɪts] ,

"	They	dressed	,	went	to	the	mess	hall	for	beans	,	washed	their	mess	kits	,
"	他们	穿着	,	去	到	这	混乱	大厅	为了	豆子	,	洗过	他们的	混乱	套件	,

他们穿好衣服，去食堂吃豆子，洗了餐具，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːrmd] [ɪn] ['sekʃnz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['klæsɪz] .

and	then	formed	in	sections	to	march	to	classes	.
和	然后	形成	在	部分	到	行进	到	课程	.

然后分成小组列队前往教室。

[fɜːrst]['sekʃ(ə)n] - [spent] [æn; ən]['aʊər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][blæst][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'pelər]

First	Section	13	spent	an	hour	standing	around	in	the	blast	from	the	propeller
第一的	部分	-	花费	一个	小时	常设	大约	在	这	爆炸	从	这	螺旋桨

[ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊtəri]['moʊtər] ,

of	a	rotary	motor	,
的	一个	旋转	发动机	,

第 13 节课的学生在旋转发动机螺旋桨产生的气流中站了一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'hiːtɪd] ['bærək] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['aɪsi] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	then	went	to	an	unheated	barrack	to	handle	the	icy	parts	of	a
和	然后	去	到	一个	未加热	营房	到	处理	这	冰冷的	部分	的	一个

['luːɪs] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

Lewis	machine	gun	.
刘易斯	机器	枪	.

然后他去了一间没有暖气的营房，去处理刘易斯机枪结冰的部件。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [krɔːs] [hʌt] [ænd; ənd] [bai]

After	which	they	were	allowed	to	escape	to	the	Red	Cross	hut	and	buy
后	哪个	他们	是	允许	到	逃脱	到	这	红色的	叉	小屋	和	买

[sʌm; səm][hɑːt] ['kɔːfi] .

some	hot	coffee	.
一些	热的	咖啡	.

之后，他们被允许逃到红十字会的小屋去买些热咖啡。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [wen] [æn; ən] ['ɔːrdərli] ['entərd] .

Hardly	had	they	reached	this	haven	when	an	orderly	entered	.
几乎	有	他们	达到	这	避风港	什么时候	一个	秩序	进入	.

他们刚抵达这处避风港，一名勤务兵就走了进来。

“ [luː'tenənt] [læŋ] , ” [hiː; hi] [bɔːld] .

“	Lieutenant	Lang	,	”	he	bawled	.
“	中尉	朗	,	”	他	嚎啕大哭	.

“朗中尉！”他大声喊道。

“ [ɪz] [luː'tenənt] [læŋ] [hɪr] ?

“	Is	Lieutenant	Lang	here	?
“	是	中尉	朗	这里	?

朗中尉在这里吗?

” ['tɑːmi] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [saɪnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊpənd]

”	Tommy	took	an	envelope	addressed	to	him	,	signed	for	it	and	opened
”	汤米	采取	一个	信封	已解决	到	他	,	签名	为了	它	和	打开

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

it	with	apprehension	.
它	和	忧虑	.

汤米接过一个写着他名字的信封，签了字，然后忐忑不安地打开了它。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

This	was	well	justified	,
这	曾是	出色地	合理的	,

这是完全合理的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['letər] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] 946th ['eroʊ]['skwɑːdrən]

for	the	letter	told	him	to	assume	command	of	the	946th	Aero	Squadron
为了	这	信	讲述	他	到	认为	命令	的	这	946th	航空	中队

[ə'pɑːn][ɪts][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] .

upon	its	arrival	at	the	field	.
之上	它是	到达	在	这	场地	.

信中指示他第 946 航空中队抵达机场后，接管该中队的指挥权。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fæt][ænd; ənd] [lɔːŋ] [dʒɑːn] , [huː] [wʌns] [mɔːr] [bɜːrst]['ɪntuː] ['læftər] .

He	showed	it	to	Fat	and	Long	John	,	who	once	more	burst	into	laughter	.
他	显示	它	到	胖的	和	长的	约翰	,	WHO	一次	更多的	爆裂	进入	笑声	.

他把照片给胖子和长约翰看，两人又一次哄堂大笑。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] [stɪf] ?

“	Can	you	imagine	the	lucky	little	stiff	?
“	能	你	想象	这	幸运的	小的	僵硬的	?

你能想象那个幸运的小家伙吗?

” [dʒɑːn][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

”	John	inquired	of	the	world	in	general	.
”	约翰	询问	的	这	世界	在	一般的	.

约翰询问了整个世界的情况。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [gai] [noʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['ɑ:rmi] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [æn; ən][em]
“ **Here's a guy knows so little about the Army that he doesn't even know an M**
” 这里是 一个 盖伊 知道 所以 小的 关于 这 军队 那 他 不 甚至 知道 一个 M
. [pi:] . [wen] [hi:; hi] [si:z] [wʌn] ,
. P . when he sees one ,
. P . 什么时候 他 看到 一 ,

“这个人对军队了解甚少，甚至连宪兵都认不出来。”

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [gets] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skwɑ:drən] .
and here he gets command of a squadron .
和 这里 他 获得 命令 的 一个 中队 .

在这里，他被任命为中队指挥官。

[ju:l] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['revəli] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðæt] ,
You'll get out of reveille and standing morning formation on that ,
你会 得到 出去 的 起床号 和 常设 早晨 形成 在 那 ,

那样你就可以不用参加起床号和晨间列队了。

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] ['ɔ:rdərli] [tu:; tə] [ʃaɪn] [jʊr; jər] [bu:ts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and have an orderly to shine your boots for you .
和 有 一个 秩序 到 闪耀 你的 靴子 为了 你 .

并安排一名勤杂工为你擦亮靴子。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] [bɪld] [ɔ:f][ə; eɪ] ['seprət] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðer; ðər] ['bærək]
You can have them build off a separate room for you in their barrack
你 能 有 他们 建造 离开 一个 分离 房间 为了 你 在 他们的 营房
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
with a stove in it .
和 一个 火炉 在 它 .

你可以让他们在营房里为你单独建一间带炉灶的房间。

['prɪti] [sɔ:ft][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['skwɑ:drən] [kə'mændər] , [aɪl] [seɪ] . ”
Pretty soft for a squadron commander , I'll say . ”
漂亮的 柔软的 为了 一个 中队 指挥官 , 患病的 说 . ”

作为一名中队长，这话说得也太软弱了吧。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [aɪ] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:] ?
“ But what will I command them to do ?
“ 但 什么 将要 我 命令 他们 到 做 ?

“但我该命令他们做什么呢？”

” ['tɑ:mi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
” Tommy asked anxiously .
” 汤米 问 焦虑地 .

“汤米焦急地问道。”

“ [let] [oʊld] ['krɔs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [dʒɑ:n] .
“ Let Old Krause and the adjutant worry about that , ” returned John .
“ 让 老的 克劳斯 和 这 副官 担心 关于 那 , ” 返回 约翰 .

“让老克劳斯和副官去操心这件事吧。”约翰回答道。

“ [ðeɪl] [faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [kə'mændz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ They'll find plenty of commands for you .
“ 他们会 寻找 很多 的 命令 为了 你 .

他们会找到很多命令给你。

[bʌt; bət][tɜ:rn] ['evriθɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][jʊr; jər][tɑ:p]['sɑ:rdʒənt][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] .
But turn everything over to your top sergeant and make him do it .
但 转动 一切 超过 到 你的 顶部 军士 和 制作 他 做 它 .

但把一切都交给你的最高军士长，让他去做。

[tel] [hɪm; ɪm] , - [lʊk] [hɪr] , ['sɑ:rdʒənt] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt]['bɑ:ðər][ˌem 'i:] , [aɪ][wəʊnt]['bɑ:ðər][ju:; jʊ] .

Tell	**him**	**,**	**'**	**Look**	**here**	**,**	**Sergeant**	**,**	**if**	**you**	**won't**	**bother**	**me**	**,**	**I**	**won't**	**bother**	**you**	**.**
告诉	他	,	-	看	这里	,	军士	,	如果	你	惯于	打扰	我	,	我	惯于	打扰	你	.

告诉他，“听着，警官，如果你不来烦我，我也不会来烦你。”

- [ðen] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [lʊk] [waɪz][ænd; ənd][saɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt]

'	**Then**	**all**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**look**	**wise**	**and**	**sign**	**the**	**papers**	**that**	**the**	**sergeant**
-	然后	全部	你	有	到	做	是	看	明智的	和	符号	这	文件	那	这	军士

- ['meɪdʒər][ɔ:r][stɑ:f]['sɑ:rdʒənt] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ,

-	**major**	**or**	**staff**	**sergeant**	**bring**	**you**	**,**
-	主要的	或者	职员	军士	带来	你	,

“然后你只需要装作很懂的样子，签完军士长或参谋军士给你的文件就行了。”

[ænd; ənd] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv] [kraʊzɪz] [wei] .

and	**keep**	**out**	**of**	**Krause's**	**way**	**.**
和	保持	出去	的	克劳斯	方式	.

别挡克劳斯的路。

” [wen] [ðə; ði]['skwɑ:drən] [ə'raɪvd] ['tɑ:mi] ['fɑ:loʊd] ['dʒɑ:nz][hæf]['dʒoʊkɪŋ][əd'vaɪs][ænd; ənd] [faʊnd]

”	**When**	**the**	**squadron**	**arrived**	**Tommy**	**followed**	**John's**	**half**	**joking**	**advice**	**and**	**found**
”	什么时候	这	中队	到达的	汤米	随后	约翰的	一半	开玩笑	建议	和	成立

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['ædmərəbli] .

that	**it**	**succeeded**	**admirably**	**.**
那	它	成功了	令人钦佩地	.

“当中队到达时，汤米听从了约翰半开玩笑的建议，发现这个建议非常成功。”

[ðə; ði][men] [paːˈtiʃənd] [ɔ:f][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] ['æftər] [ðeɪ] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ,

The	**men**	**partitioned**	**off**	**one**	**end**	**of**	**the**	**barrack**	**after**	**they**	**got**	**it**	**up**	**,**
这	男人	分区	离开	一	结尾	的	这	营房	后	他们	得到	它	向上	,

男人们搭好营房后，用隔板将营房的一端隔开。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [æn; ən] ['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər]

and	**there**	**made**	**an**	**office**	**for**	**the**	**sergeant**	**-**	**major**	**and**	**one**	**for**
和	那里	制成	一个	办公室	为了	这	军士	-	主要的	和	一	为了

['tɑ:mi] ,

Tommy	**,**
汤米	,

于是，他们给军士长设了一间办公室，给汤米也设了一间。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][set][ʌp][ə; eɪ][dʒi:] . [em] . [kɑ:t] .

in	**which**	**he**	**set**	**up**	**a**	**G**	**.**	**M**	**.**	**cot**	**.**
在	哪个	他	放	向上	一个	G	.	M	.	婴儿床	.

他在那里设置了一张通用汽车公司的折叠床。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stoʊv] ,

Of	**course**	**,**	**this**	**office**	**had**	**to**	**have**	**a**	**stove**	**,**
的	课程	,	这	办公室	有	到	有	一个	火炉	,

当然，这间办公室里必须要有炉灶。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] ['splendɪdli] [fɔ:r; fər]['kwaɪət] [geɪmz] [ʌv; əv] [stʌd] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [lɔ:ŋ]

and	**so**	**it**	**served**	**splendidly**	**for**	**quiet**	**games**	**of**	**stud**	**which**	**continued**	**long**
和	所以	它	服务	精彩地	为了	安静的	游戏	的	钉子	哪个	持续	长的

['æftər] [laɪts] [wɜ:r; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [lef'tenənts] [les] ['fɔ:rtʃənət]

after	**lights**	**were**	**out**	**in**	**the**	**quarters**	**of**	**the**	**flying**	**lieutenants**	**less**	**fortunate**
后	灯	是	出去	在	这	四分之一	的	这	飞行	中尉	较少的	幸运

[ðæn; ðən] ['tɑ:mi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krəʊni:z] .

than	**Tommy**	**and**	**his**	**cronies**	**.**
比	汤米	和	他的	亲信	.

因此，对于那些不如汤米和他的伙伴们幸运的飞行中尉们来说，这里成了安静地玩梭哈游戏的绝佳场所，即使在熄灯很久之后，这些游戏依然继续进行。

[ænd; ənd][hi:; hi][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

And	he	got	along	well	in	his	command	by	keeping	out	of	sight	,
和	他	得到	沿着	出色地	在	他的	命令	经过	保持	出去	的	视线	,

他之所以能在指挥部里混得这么好，就是因为他总是躲在暗处。

[ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [ʌn'kwestʃənɪŋli] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] , ['rɔstəz] , ['ræʃ(ə)n] [rɪ'pɔ:rts] [ænd; ənd]

and	signing	unquestioningly	the	morning	reports	,	rosters	,	ration	reports	and
和	签名	毫不质疑地	这	早晨	报告	,	名单	,	配给	报告	和

['wɑ:tˌnɑ:ts] [hɪz; ɪz] ['sɑ:dʒənts] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .

whatnots	his	sergeants	brought	him	.
杂物	他的	中士	带来	他	.

他毫不质疑地签署了士官们给他带来的晨报、花名册、口粮报告等等文件。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

But	one	morning	the	sergeant	-	major	approached	him	with	a	troubled	face	.
但	一	早晨	这	军士	-	主要的	接近	他	和	一个	麻烦	脸	.

但一天早上，军士长一脸忧虑地走向他。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][ə'baʊt] [ðɪs] , [lu:'tenənt] , ” [hi:; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['letər]

“	I	don't	know	what	to	do	about	this	,	Lieutenant	,	”	he	said	,	holding	out	a	letter
“	我	不	知道	什么	到	做	关于	这	,	中尉	,	”	他	说	,	保持	出去	一个	信

.

:

·

“我不知道该怎么办，中尉，”他一边说着，一边递出一封信。

“ [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sendz] [ˌaɪ 'ti:] [bæk]

“	I	sent	it	to	the	adjutant	three	times	and	he	always	sends	it	back
“	我	发送	它	到	这	副官	三	时代	和	他	总是	发送	它	后退

[mɑ:rkt] - [ˌɪnkə'rekt] .

marked	'	Incorrect	.
标记	-	错误	.

“我三次把文件寄给副官，但他总是退回来，并标注‘错误’。

- [ju:; jʊ] [si:] ,

'	You	see	,
-	你	看	,

‘你看，

[ðeɪ] [hæv; həv][held] [ʌp] ['kɔ:rpərəl] - [peɪ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teiləz] - [bɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

they	have	held	up	Corporal	Letar's	pay	on	account	of	a	tailors	'	bill	against	him
他们	有	握住	向上	下士	-	支付	在	帐户	的	一个	裁缝	-	账单	反对	他

[fɔ:r; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔ:r; fər] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [æt; ət] - [fi:ld] ,

for	twenty	-	five	cents	for	repairing	his	breeches	at	Shenannigan	Field	,
为了	二十	-	五	分	为了	维修	他的	马裤	在	-	场地	,

他们扣发了莱塔尔下士的工资，原因是他在谢南尼根机场修理马裤时被裁缝追讨了25美分。

['teksəs] .

Texas	.
德克萨斯州	.

德克萨斯州。

[naʊ] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

Now	here	is	his	service	record	,
现在	这里	是	他的	服务	记录	,

这是他的服役记录，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [meɪd] [ðer; ðər][ɪn][dʒʊ'laɪ][fɔːr; fər]['fɪksɪŋ]

and	it	shows	a	deduction	of	a	quarter	made	there	in	July	for	fixing
和	它	演出	一个	扣除	的	一个	四分之一	制成	那里	在	七月	为了	定影

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ,

his	breeches	,
他的	马裤	,

记录显示，7月份在那里扣除了25美分，用于修补他的裤子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hiː; hi]['evər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

and	he	says	that's	the	only	time	he	ever	had	it	done	,
和	他	说道	那就是	这	仅有的	时间	他	曾经	有	它	完毕	,

他说那是他唯一一次做这个手术。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] . ”

but	they've	been	holding	up	his	pay	for	three	months	.	”
但	他们有	到过	保持	向上	他的	支付	为了	三	几个月	.	”

但他们已经拖欠他三个月的工资了。

“ ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [peɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? ” [sed] ['tɑːmi] ['æŋgrəli] .

“	Holding	up	his	pay	,	have	they	?	”	said	Tommy	angrily	.
“	保持	向上	他的	支付	,	有	他们	?	”	说	汤米	愤怒地	.

“他们这是在拖欠他的工资吗？”汤米愤怒地说。

“ [sent] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [θriː] [taɪmz] ?

“	Sent	the	letter	back	three	times	?
“	发送	这	信	后退	三	时代	?

“这封信寄了三次？”

[wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .

We'll	see	about	that	.
出色地	看	关于	那	.

我们拭目以待。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ædʒʊtənt][maɪ'self] .

I'll	take	it	up	to	the	adjutant	myself	.
患病的	拿	它	向上	到	这	副官	我	.

我会亲自把这件事上报给副官。

” [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] - ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] ['laʊdli] :

”	He	entered	the	adjutant's	office	and	spoke	loudly	:
”	他	进入	这	-	办公室	和	辐	高声	:

他走进副官办公室，大声说道：

“ [seɪ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] , [ə'baʊt] ['kɔːrpərəl] - [pænts] ?

“	Say	,	what's	all	this	,	about	Corporal	Letar's	pants	?
“	说	,	是什么	全部	这	,	关于	下士	-	裤子	?

“我说，这都是怎么回事？是关于莱塔尔下士的裤子吗？”

[hɪəz] [ðə; ði] ['letər] [ɔːl][oʊ] . [keɪ] . — [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃoʊz] .

Here's	the	letter	all	O	.	K	.	—	just	as	his	service	record	shows	.
这里是	这	信	全部	哦	.	K	.	—	只是	作为	他的	服务	记录	演出	.

信件内容一切正常——正如他的服役记录所显示的那样。

- ['twenti] - [faɪv] [sents] [wʌz; wəz] [di'dʌktid] [frʌm; frəm] ['kɔːrpərəl] - [peɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ][æt; ət]

'	Twenty	-	five	cents	was	deducted	from	Corporal	Letar's	pay	in	July	at
-	二十	-	五	分	曾是	扣除	从	下士	-	支付	在	七月	在

- [fiːld] ,

Shenannigan	Field	,
-	场地	,

“7月份在谢南尼根机场，莱塔尔下士的工资被扣除了25美分。”

['teksəs] , [fɔːr; fər] [rɪ'perɪŋ] [hɪz; ɪz][pænts] . - ”
Texas , for repairing his pants . ' ”
德克萨斯州 , 为了 维修 他的 裤子 . - ”

“感谢德克萨斯州帮他修补了裤子。”

“ [ɑː] , [ðæts] [wɒts] [rɔːŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] ['smuːðli] .
“ Ah , that's what's wrong , ” replied the adjutant smoothly .
“ 啊 , 那就是 是什么 错误的 , ” 回复 这 副官 顺利 .

“啊，原来是这样，”副官平静地回答道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['græmər] ?
“ Where's your grammar ?
“ 在哪里? 你的 语法 ?

你的语法呢?

['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ?
Haven't you ever been to school ?
还没有 你 曾经 到过 到 学校 ?

你从来没上过学吗?

[wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪz] : - ['twenti] - [faɪv] [sents] [wɜːr; wər] [di'dʌktid] [frʌm; frəm] ['kɔːrpərəl] -
What you should say is : ' Twenty - five cents were deducted from Corporal Letar's
什么 你 应该 说 是 : - 二十 - 五 分 是 扣除 从 下士 -
[peɪ] [æt; ət] - [fiːld] , ['teksəs] — - ”
pay at Shenannigan Field , Texas — ' ”
支付 在 - 场地 , 德克萨斯州 — - ”

你应该这样说：“在德克萨斯州申南尼根机场，莱塔尔下士的工资被扣除了25美分——”

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [bɜːrst][æn; ən]['æŋgri] [rɔːr] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , [æz; əz]['meɪdʒər] ['krɔs]
“ What's this ? ” burst an angry roar from an inner office , as Major Krause
“ 是什么 这 ? ” 爆裂 一个 生气的 吼 从 一个 内 办公室 , 作为 主要的 克劳斯
[rʌʃt] [aʊt] .
rushed out .
匆忙 出去 .

“这是什么？”克劳斯少校冲出办公室时，里面传来一声愤怒的咆哮。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt][pænts] ?
“ What's all this about pants ?
“ 是什么 全部 这 关于 裤子 ?

“这都跟裤子有什么关系？”

[huːz] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][pænts] ?
Who's this talking about pants ?
谁是 这 说 关于 裤子 ?

谁在谈论裤子?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi][æz; əz][pænts] ?
Don't you know there's no such thing in the United States Army as pants ?
不 你 知道 有 不 这样的 事物 在 这 团结的 各州 军队 作为 裤子 ?

难道你不知道美国陆军里根本没有裤子这种东西吗?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ?
Who are you , young man ?
WHO 是 你 , 年轻的 男人 ?

年轻人，你是谁?

” ['tɑːmi] [stʊd] ['spiːtʃləs] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtbɜːrst] .
” Tommy stood speechless at the outburst .
” 汤米 站立 无言 在 这 爆发 .

汤米被这突如其来的爆发惊得说不出话来。

[waɪ] , [oʊ] [waɪ] , ['hædnt][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['fɑ:loʊɪŋ] [lɔ:ŋ] ['dʒɑ:nz][əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
Why , oh why , hadn't he kept on following Long John's advice about keeping out of
为什么，哦 为什么，之前没有 他 保留 在 下列的 长的 约翰的 建议 关于 保持 出去 的
[saɪt] ?
sight ?
视线 ?

他为什么，为什么没有继续听从长约翰的建议，躲起来不引人注目呢?

“ [ðɪs] [ɪz] [lu:'tenənt] [læŋ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒʊtənt]['sɪlkəli] ,
“ This is Lieutenant Lang , sir , ” said the adjutant silkily ,
“ 这 是 中尉 朗 , 先生 , ” 说 这 副官 丝滑般 ,

“这位是朗中尉，长官，”副官用柔和的语气说道。

“ [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] 946th ['eroʊ]['skwɑ:drən][ɑ:n] [ðɪs] [poʊst] .
“ the commanding officer of the 946th Aero Squadron on this Post .
“ 这 指挥 官 的 这 946th 航空 中队 在 这 邮政 .

“驻扎在该基地的第946航空中队的指挥官。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['erər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rts] . ”
We were discussing a very serious error in one of his reports . ”
我们 是 讨论 一个 非常 严肃的 错误 在 一 的 他的 报告 . ”

我们当时正在讨论他的一份报告中一个非常严重的错误。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] ['meɪdʒər] ['krɔs] ['æŋgrəli] .
“ Oh , it is , is it ? ” said Major Krause angrily .
“ 哦 , 它 是 , 是 它 ? ” 说 主要的 克劳斯 愤怒地 .

“哦，真是这样吗？”克劳斯少校愤怒地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][send][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ I was going to send for you .
“ 我 曾是 去 到 发送 为了 你 .

我本来打算派人去接你。

[aɪ] ['ɪʃu:d] ['ɔ:rdərz][ðæt][ɔ:l] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɑ:n] [ðɪs] [poʊst][ʃʊd; ʃəd]
I issued orders that all commanding officers of organizations on this post should
我 发布 订单 那 全部 指挥 警官 的 组织 在 这 邮政 应该
['pɜ:rsənəli] [gɪv] [ðer; ðər]['ju:nɪts][æn; ən] ['aʊɚz] [kloʊz]['ɔ:rdər] [drɪl] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .
personally give their units an hour's close order drill every morning .
亲自 给 他们的 单位 一个 小时 关闭 命令 钻头 每一个 早晨 .

我下令，本驻地所有部队的指挥官每天早上亲自带领部队进行一小时的队列训练。

['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] ['drɪlɪŋ] [jʊr; jər]['skwɑ:drən] .
Yesterday morning I saw a sergeant drilling your squadron .
昨天 早晨 我 锯 一个 军士 钻孔 你的 中队 .

昨天早上我看到一名士官在训练你们中队。

[wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
Where were you , sir ?
在哪里 是 你 , 先生 ?

先生，您当时在哪里?

[waɪ] [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ['drɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] ? ”
Why weren't you drilling them yourself ? ”
为什么 不是 你 钻孔 他们 你自己 ? ”

为什么你不亲自去钻?

“ [waɪ] , ” [blə:tid] ['tɑ:mi] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [drɪl] - [ɪm] .
“ Why , ” blurted Tommy , “ I don't know how to drill ' em .
“ 为什么 , ” 脱口而出 汤米 , “ 我 不 知道 如何 到 钻头 - 呃 .

“为什么，”汤米脱口而出，“我不知道该怎么给他们钻孔。”

[aɪ]['nevər] [drɪld] ['enibɑ:di] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ”
I never drilled anybody in my life ! ”
我 绝不 钻孔 任何人 在 我的 生活 ！ ”

我这辈子都没钻过任何人的腿!

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] ,
You , a commissioned officer in the United States Army ,
你 ， 一个 委托 官 在 这 团结的 各州 军队 ，

你，一位美国陆军的军官，

[stænd][ðer; ðər][ænd; ənd][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɪlɪŋ] [ðə; ði][men] ['ʌndər]
stand there and admit that you are not capable of drilling the men under
站立 那里 和 承认 那 你 是 不是 有能力的 的 钻孔 这 男人 在下面
[jʊr; jər] [kə'mænd] ?
your command ?
你的 命令 ?

就站在那里承认你没有能力训练你手下的士兵?

[wel] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm] [ðæt] [kə'mænd] .
Well , sir , you are hereby relieved from that command .
出色地 ， 先生 ， 你 是 特此 松了口气 从 那 命令 .

先生，您现在可以解除该项命令了。

[rɪ'mu:v] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] 946th ['skwɑ:drənz] ['bærək] [æt; ət]
Remove yourself and your belongings from the 946th Squadron's barrack at
消除 你自己 和 你的 财物 从 这 946th 中队的 营房 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ，

立即带着你的所有物品离开第946中队的营房。

[tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [sək'sesər] .
to make room for your successor .
到 制作 房间 为了 你的 接班人 .

为你的继任者腾出位置。

[ænd; ənd] , [jʌŋ] [mæn] , [rɪ'membər] [ðɪs] :
And , young man , remember this :
和 ， 年轻的 男人 ， 记住 这 :

年轻人，记住这一点:

['nevər] [gɪv] - [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] - [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] .
Never give ' You don't know how ' as an excuse in the United States Army .
绝不 给 - 你 不 知道 如何 - 作为 一个 原谅 在 这 团结的 各州 军队 .

在美国陆军中，永远不要以"你不会"为借口。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , [lɜ:rn] [haʊ] !
If you don't know how , learn how !
如果 你 不 知道 如何 ， 学习 如何 !

如果你不知道怎么做，那就去学!

[ɪf] [ju:; jʊ][get][æn; ən]['ɔ:rdər] , [du:][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt][du:][ˌaɪ 'ti:] ,
If you get an order , do it , and if you can't do it ,
如果 你 得到 一个 命令 ， 做 它 ， 和 如果 你 不能 做 它 ，

如果接到订单，就去做；如果做不了，

[duː][æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

do	as	near	it	as	you	can	.
做	作为	靠近	它	作为	你	能	.

尽量做到接近原样。

[ðæt] [wɪl] [duː] .

That	will	do	.
那	将要	做	.

这样就可以了。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

You	may	go	.
你	可能	去	.

你可以走了。

〞 ['tɑːmi] ['drægd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [dɪs'kɑːnsələtli] ,

〞	Tommy	dragged	himself	away	disconsolately	,
〞	汤米	拖拽	他自己	离开	沮丧地	,

汤米沮丧地拖着疲惫的身体离开了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kə'mænd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [stʌf] [bæk]

and	had	a	couple	of	men	of	his	late	command	carry	his	stuff	back
和	有	一个	夫妻	的	男人	的	他的	晚的	命令	携带	他的	东西	后退

[tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən][end] .

to	the	barrack	with	the	open	end	.
到	这	营房	和	这	打开	结尾	.

然后让他的前部下中的几个人把他的东西用开口的一端抬回营房。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['koʊldɚ][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði][wɔːrm]['kwɔːrtərz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It	was	colder	than	ever	now	,	after	the	warm	quarters	from	which	he
它	曾是	更冷	比	曾经	现在	,	后	这	温暖的	四分之一	从	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['aʊstɪd] .

had	been	ousted	.
有	到过	被驱逐	.

他被赶出了温暖的住所，现在比以往任何时候都冷。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

But	on	the	other	hand	,	perhaps	this	was	a	blessing	in	disguise	.
但	在	这	其他	手	,	也许	这	曾是	一个	祝福	在	伪装	.

但另一方面，这或许是因祸得福。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['flaɪɪŋ] ['leɪtli] ,

He	had	been	flying	lately	,
他	有	到过	飞行	最近	,

他最近一直在坐飞机。

[ænd; ənd][hæd; həd]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['peŋgwinz] [huːz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə]

and	had	graduated	from	the	penguins	whose	wings	were	too	short	to
和	有	毕业	从	这	企鹅	谁	翅膀	是	也	短的	到

[flai] ,

fly	,
飞	,

它们已经从翅膀太短而无法飞行的企鹅“毕业”了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔːki] ['twenti] - [θriː] ['miːtər] [nɪuːpɔrts] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	from	the	gawky	twenty	-	three	meter	Nieuports	,	and	now	he	was
和	从	这	笨拙	二十	-	三	仪表	纽波特	,	和	现在	他	曾是

[ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] .

on	the	eighteens	.
在	这	十八岁	.

他从笨拙的 23 米纽波特帆船，变成了现在的 18 米帆船。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [suːn] ,

He	ought	to	be	finished	with	them	soon	,
他	应该	到	是	完成的	和	他们	很快	,

他应该很快就能处理完他们了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [duː] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [fiːld] [tuː; tə] [fiːld]

and	then	he	would	be	due	to	move	away	from	the	main	field	to	Field
和	然后	他	会	是	到期的	到	移动	离开	从	这	主要的	场地	到	场地

[faɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] ,

5	for	the	smaller	,
5	为了	这	较小的	,

然后他将从主场地移至较小的5号场地。

['fæstər] [ˌfɪf'tiːn] ['miːtər] [mə'ʃiːnz] .

faster	fifteen	meter	machines	.
快点	十五	仪表	机器	.

速度更快的十五米跑运动员。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [hɪtʃ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [hʊkt] [ʌp]

Perhaps	there	would	have	been	some	hitch	about	going	if	he'd	been	hooked	up
也许	那里	会	有	到过	一些	拴住	关于	去	如果	他会	到过	钩子	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwɑːdrən] ,

with	the	squadron	,
和	这	中队	,

如果他当时和中队有联系，或许去那里就会遇到一些麻烦。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

but	now	he	could	leave	as	soon	as	he	was	ready	.
但	现在	他	可以	离开	作为	很快	作为	他	曾是	准备好	.

但现在他只要准备好就可以离开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] , [tuː] .

And	he	was	ready	to	go	somewhere	,	too	.
和	他	曾是	准备好	到	去	某处	,	也	.

他也准备去某个地方。

['hiːd] [naʊ] [bɪn] ['kwɔːrənˌtiːnd] [æt; ət] ['ɪsi] - [lɑː] - [buːuː][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd]['hædnt]

He'd	now	been	quarantined	at	Issy	-	la	-	Boue	for	over	a	month	and	hadn't
他会	现在	到过	隔离	在	伊西	-	拉	-	布埃	为了	超过	一个	月	和	之前没有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæθ] .

been	able	to	leave	the	post	for	a	bath	.
到过	有能力的	到	离开	这	邮政	为了	一个	洗澡	.

他已经在伊西拉布埃隔离了一个多月，连离开岗位洗澡都做不到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['miːz(ə)lz] [ɔːr][ðə; ði] [mʌmps] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [pɑːks] ,

If	it	wasn't	the	measles	or	the	mumps	it	was	the	chicken	pox	,
如果	它	不是	这	麻疹	或者	这	腮腺炎	它	曾是	这	鸡	天花	,

如果不是麻疹或腮腺炎，那就是水痘。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] [toʊ] .

or	somebody	had	a	sore	toe	.
或者	某人	有	一个	疮	脚趾	.

或者有人脚趾头疼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [laɪn][ʌv; əv] [red] ['blɑːtʃɪz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst] ,

There	was	a	spreading	line	of	red	blotches	around	his	waist	,
那里	曾是	一个	传播	线	的	红色的	斑点	大约	他的	腰部	,

他腰部周围出现了一圈不断扩散的红色斑点，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	he	knew	only	too	well	what	it	was	.
和	他	知道	仅有的	也	出色地	什么	它	曾是	.

他非常清楚那是什么。

[ðə; ði]['skeɪbiːz] !
The scabies !
这 疥 !

疥疮!

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]
And from his experience with the French he knew there was only one
和 从 他的 经验 和 这 法语 他 知道 那里 曾是 仅有的 一
[kjʊr] — [hɑːt] ['sʌlfər] [bɑːðz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [brʌʃ] ,
cure — hot sulphur baths with a scrubbing brush ,
治愈 — 热的 硫 浴室 和 一个 擦洗 刷子 ,

根据他与法国人打交道的经验，他知道只有一种治疗方法——用刷子进行热硫磺浴。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and plenty of them .
和 很多 的 他们 .

而且数量众多。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæθ] - [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] .
They had them at the bath - house in town , but he couldn't get away .
他们 有 他们 在 这 洗澡 - 房子 在 镇 , 但 他 不能 得到 离开 .

他们把他们带到镇上的澡堂，但他没能逃脱。

[haʊ'evər] , [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [tɜːrn][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][dɪd] , ['suːnər][ɔːr]['leɪtər] .
However , perhaps something would turn up ; it always did , sooner or later .
然而 , 也许 某物 会 转动 向上 ; 它 总是 做过 , 很快 或者 之后 .

然而，或许会有什么结果出现；迟早都会有结果的。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
It did the next day .
它 做过 这 下一个 天 .

第二天就发生了。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['flaɪɪŋ] ['ɜːrli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærək] .
He finished flying early , and returned to the barrack .
他 完成的 飞行 早期的 , 和 返回 到 这 营房 .

他提前结束了飞行任务，返回了营房。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] .
As he came in , the telephone rang and he answered .
作为 他 来了 在 , 这 电话 响铃 和 他 回答 .

他刚进门，电话就响了，他接了起来。

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [vɔɪst] [kɔːld] :
An excited voiced called :
一个 兴奋的 配音 称为 :

一个兴奋的声音喊道:

“ [hə'loʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][meɪn] [fiːld] ?
“ Hello , is this the Main Field ?
“ 你好 , 是 这 这 主要的 场地 ?

“你好，请问这里是主场地吗？”

[ðɪs] [ɪz] [fiːld] [faɪv] .
This is Field 5 .
这 是 场地 5 .

这是第5号场地。

['tɑːmi] [læŋ] [dʒʌst] [kræʃt] [hɪr] [ɪn][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] . ”
Tommy Lang just crashed here in an eighteen . ”
汤米 朗 只是 崩溃了 这里 在 一个 十八 . ”

汤米·朗驾驶一辆18号赛车在这里坠毁了。

“ [haː] ? ” [sed] ['tɑːmi] .
“ Hah ? ” said Tommy .
“ 哈哈 ? ” 说 汤米 .

“哈？”汤米说道。

“ [jeə] , - [ə; eɪ] ['dɔːrneɪl] , [tuː] .
“ Yeah , deader'n a doornail , too .
“ 是的 , - 一个 门钉 , 也 .

“是啊，死透了。”

[ðə; ði] [hoʊl] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛdz] [gɔːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪz] .
The whole top of his head's gone above the eyes .
这 所有的 顶部 的 他的 头部 已消失 多于 这 眼睛 .

他整个头顶，包括眼睛以上的部分，都不见了。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [mes] .
An awful mess .
一个 可怕 混乱 .

一团糟。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [wiː; wi] [nuː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
The only way we knew who it was by his mustache .
这 仅有的 方式 我们 知道 WHO 它 曾是 经过 他的 胡子 .

我们只能通过他的胡子来辨认他是谁。

” [ðə; ði] ['spredər] [ʌv; əv][bæd] [nuːz] [hʌŋ] [ʌp] , ['liːvɪŋ] ['tɑːmi] [deɪzd] .
” The spreader of bad news hung up , leaving Tommy dazed .
” 这 撒布器 的 坏的 消息 悬挂 向上 , 离开 汤米 茫然 .

散布坏消息的人挂断了电话，留下汤米茫然不知所措。

[hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
He pinched himself to make sure that he was alive .
他 捏 他自己 到 制作 当然 那 他 曾是 活 .

他掐了自己一下，确认自己还活着。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [fɪl] [huː] [hæd; həd] [kræʃt] .
It must be Phil who had crashed .
它 必须 是 菲尔 WHO 有 崩溃了 .

一定是菲尔出了车祸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][laɪk] ['tɑːmiːz] [oʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,
He had a mustache like Tommy's own , but he was about six feet tall ,
他 有 一个 胡子 喜欢 汤米的 自己的 , 但 他 曾是 关于 六 脚 高的 ,

他留着和汤米一样的胡子，但他身高大约六英尺。

[waɪl] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [faɪv] .
while Tommy was nearer five .
尽管 汤米 曾是 更近 五 .

而汤米当时接近五岁。

[haʊ'evər] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['krʌmpld] [ʌp][laɪk][æn; ən] [ə'kɔːrdiən] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .
However , no doubt he had been crumpled up like an accordion in the fall .
然而 , 不 怀疑 他 有 到过 皱巴巴的 向上 喜欢 一个 手风琴 在 这 落下 .

然而，毫无疑问，他在摔倒时像手风琴一样被压扁了。

[ðen] ['tɑːmi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [θɔːt] .
Then Tommy had another thought .
然后 汤米 有 其他 想法 .

这时，汤米又想到了另一个主意。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .

He	seized	the	telephone	receiver	and	called	the	adjutant	.
他	查获	这	电话	接收者	和	称为	这	副官	.

他抓起电话听筒，给副官打了电话。

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ɔːrdərli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ]['noʊtɪsɪz]

Later	that	evening	when	the	orderly	came	to	the	operations	office	with	notices
之后	那	晚上	什么时候	这	秩序	来了	到	这	运营	办公室	和	通知

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːrd] ['tɑːmi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	the	bulletin	board	Tommy	was	waiting	for	him	.
为了	这	公告	木板	汤米	曾是	等待	为了	他	.

当晚晚些时候，当勤务兵带着公告栏通知来到作战室时，汤米正在那里等着他。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌlfər] [bæθ] [ɪn][ðə; ði]

An	hour	later	found	him	luxuriating	in	a	hot	sulphur	bath	in	the
一个	小时	之后	成立	他	奢华	在	一个	热的	硫	洗澡	在	这

[taʊn] [ʌv; əv] ['ɪsi] - [lɑː] - [buːuː] .

town	of	Issy	-	la	-	Boue	.
镇	的	伊西	-	拉	-	布埃	.

一小时后，人们发现他正在伊西拉布埃镇享受着热腾腾的硫磺浴。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [trʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] ,

He	had	caught	a	ride	on	a	French	truck	from	the	field	,
他	有	捕捉	一个	骑	在	一个	法语	卡车	从	这	场地	,

他搭乘一辆法国卡车从田里过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][em] . [piː] . - [es][ɑːn]['duːti] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

and	there	had	been	no	M	.	P	.	'	s	on	duty	when	he	went	in	.
和	那里	有	到过	不	M	.	P	.	-	s	在	责任	什么时候	他	去	在	.

他进去的时候，没有议员值班。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [pɪtʃ]

When	he	came	out	there	were	two	near	the	door	,	but	the	night	was	pitch
什么时候	他	来了	出去	那里	是	二	靠近	这	门	,	但	这	夜晚	曾是	沥青

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

他出来的时候，门口有两个人，但夜色漆黑一片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræŋglɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][gɜːrl] , [ə'pærəntli] — [ænd; ənd][hiː; hi]

and	they	were	wrangling	about	something	—	a	girl	,	apparently	—	and	he
和	他们	是	争吵	关于	某物	—	一个	女孩	,	显然	—	和	他

[pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

passed	unnoticed	.
通过了	未被察觉	.

他们似乎在为某件事争吵——好像是一个女孩——他悄无声息地走过去了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ][hoʊ'tel] .

Then	he	sought	a	hotel	.
然后	他	寻求	一个	酒店	.

然后他去找了家酒店。

[ðə; ði] ['mædəm] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] .

The	madame	in	charge	was	cordial	and	voluble	.
这	夫人	在	收费	曾是	亲切	和	健谈的	.

负责人热情健谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

因公殉职(In the line of duty)
第2/2页

[bʌt; bət] [jes] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] .

But	yes	,	she	had	plenty	of	room	.
但	是的	,	她	有	很多	的	房间	.

是的，她有很多空间。

[ðæt] _ [seɪl] ['gɛr] _ !

That	_	sale	guerre	_	!
那	_	销售	战争	_	!

那场_销售战争_!

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['hɑ:rdli] ['eni] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] ['naʊədeɪz] .

There	were	hardly	any	commercial	travelers	nowadays	.
那里	是	几乎	任何	商业的	旅行者	如今	.

如今几乎没有商务旅客了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] _ - _ [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:f] [ə'merɪkən] ['ʒɑ:ndɑ:rm] [hu:] [spent] ['nʌθɪŋ] [hɪm'self]

And	then	that	_	salaud	_	of	a	chief	American	gendarme	who	spent	nothing	himself
和	然后	那	_	-	_	的	一个	首席	美国人	宪兵	WHO	花费	没有什么	他自己

,

,

,

然后，还有那位一分钱都没花的美国宪兵队长的赞扬，

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; hər][hoʊ'tel][tu:; tə] ['ʌðər] [breɪv] [ə'merɪkənz] [hu:] [wʊd] !

and	forbade	her	hotel	to	other	brave	Americans	who	would	!
和	禁止	她	酒店	到	其他	勇敢的	美国人	WHO	会	!

她还禁止其他勇敢的美国人入住她的酒店!

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd][kloʊzd][ɔ:l][ðə; ðɪ][kæ'feɪz][ænd; ənd][hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Indeed	,	he	had	closed	all	the	cafés	and	hotels	in	town	to	his
的确	,	他	有	关闭	全部	这	咖啡馆	和	酒店	在	镇	到	他的

['kʌntri:mɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

事实上，他已经关闭了城里所有的咖啡馆和旅馆，禁止他的同胞进入。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	opened	a	café	of	his	own	,
和	打开	一个	咖啡店	的	他的	自己的	,

他开了自己的咖啡馆，

[ˌɪm'pɔrtɪŋ] [tu:] _ [ˌpɛ'ti:ts] [femz] _ [frʌm; frəm]['pærɪs][tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

importing	two	_	petites	femmes	_	from	Paris	to	run	it	for	him	.
输入	二	_	小号	女性	_	从	巴黎	到	跑步	它	为了	他	.

从巴黎引进两名娇小女性为他运营这家公司。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ə'merɪkən] ['ɑ:fɪsər] — [ə; eɪ][mæn] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [æt; ət]

But	there	was	another	American	officer	—	a	man	very	distinguished	—	at
但	那里	曾是	其他	美国人	官	—	一个	男人	非常	杰出的	—	在

[hɜ:r; hər][hoʊ'tel] [hu:] [ə'pɪrd] ['loʊnsəm] .

her	hotel	who	appeared	lonesome	.
她	酒店	WHO	出现	寂寞	.

但她下榻的酒店里还有另一位美国军官——一位非常杰出的男士——他看起来很孤独。

[pər'hæps] [ðɪs] ['wɜːrði] [mə'sjɜːr] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	this	worthy	monsieur	would	like	to	join	him	.
也许	这	值得	先生	会	喜欢	到	加入	他	.

或许这位德高望重的先生也想加入他。

[ʃiː; ʃi] [led] ['tɑːmi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] ,

She	led	Tommy	to	a	small	office	of	some	sort	,
她	引领	汤米	到	一个	小的	办公室	的	一些	种类	,

她领着汤米来到一间类似小办公室的地方，

[wer'ɪn] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə'merɪkən] ['juːnɪfɔːrm] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['gluːmɪli] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l]

wherein	a	man	in	American	uniform	was	sitting	gloomily	alone	before	a	bottle
其中	一个	男人	在	美国人	制服	曾是	坐着	阴郁地	独自的	前	一个	瓶子

[ʌv; əv] [waɪn] .

of	wine	.
的	葡萄酒	.

画面中，一名身穿美国军装的男子独自一人，神情忧郁地坐在酒瓶前。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['paɪlət] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [liːvz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	little	pilot	recoiled	at	sight	of	the	gold	leaves	on	his	shoulders	,
这	小的	飞行员	反冲	在	视线	的	这	金子	树叶	在	他的	肩膀	,

小飞行员看到肩上的金叶，吓得往后缩了一下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['meɪdʒər] ['krɔs] [huː] [sæt] [ðer; ðər] .

but	it	wasn't	Major	Krause	who	sat	there	.
但	它	不是	主要的	克劳斯	WHO	卫星	那里	.

但坐在那里的并不是克劳斯少校。

[ɑːn] [ðɪs] ['meɪdʒɝz] [blaʊs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] _ ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] _ , [ðə; ði] _ [mə'daɪ] [ˌmɪlɪ'tɛr] _ ,

On	this	major's	blouse	were	the	_ = _	Legion	of	Honor	_ , _	,	the	_ = _	Medaille	Militaire	_ , _	,
在	这	专业的	女式衬衫	是	这		军团	的	荣誉		,	这		奖章	军事		,

这位少校的衬衫上佩戴着_荣誉军团勋章_和_军事勋章_。

[ænd; ənd] [ðə; ði] _ ['krɔɪ] [diː] ['gɛr] _ [wɪð; wɪθ] ['meni] [pɑːmz] ,

and	the	_ = _	Croix	de	Guerre	_ = _	with	many	palms	,
和	这		克罗伊克斯	德	战争		和	许多	棕榈树	,

还有那座棕榈树环绕的十字勋章，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɪŋglɪŋ] ['hɑːrdwer] ['krɔs] ['kærid] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

instead	of	the	jingling	hardware	Krause	carried	to	show	that	he	was	a
反而	的	这	叮当	硬件	克劳斯	携带	到	展示	那	他	曾是	一个

['mɑːrksmən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ;

marksman	or	something	;
神射手	或者	某物	;

克劳斯没有像其他人那样携带叮当作响的装备来表明自己是神枪手之类的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mænz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] ,

and	this	man's	face	lit	up	with	a	welcoming	smile	,
和	这	男人的	脸	点燃	向上	和	一个	欢迎	微笑	,

这位男士的脸上绽放出热情友好的笑容。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'dʒestɪd] ['dɪgnəti] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

instead	of	the	congested	dignity	habitual	with	the	commanding	officer	of	the
反而	的	这	拥堵	尊严	习惯性的	和	这	指挥	官	的	这

['flaɪɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɪsi] - [lɑː] - [buːuː] .

flying	field	of	Issy	-	la	-	Boue	.
飞行	场地	的	伊西	-	拉	-	布埃	.

而不是伊西拉布埃飞行场指挥官惯常表现出的那种拘谨的尊严。

['tɑːmi] [gɑːspt] [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [eɪs]

Tommy	gasped	as	he	realized	that	he	was	in	the	presence	of	the	great	ace
汤米	倒吸一口气	作为	他	已实现	那	他	曾是	在	这	在场	的	这	伟大的	高手

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

汤米倒吸一口凉气，他意识到自己正和这位伟大的王牌选手在一起!

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] .

He	sat	down	at	the	other's	invitation	and	had	a	glass	of	wine	.
他	卫星	向下	在	这	其他的	邀请	和	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

他应对方邀请坐下，喝了一杯酒。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ɪn] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [hæŋ] [ɔːl][em] . [piː] . - [es][ɑːn][ðə; ði] [miːt]

They	joined	in	lamenting	the	fact	that	they	couldn't	hang	all	M	.	P	.	'	s	on	the	meat
他们	加入	在	哀叹	这	事实	那	他们	不能	悬挂	全部	M	.	P	.	-	s	在	这	肉

- [hʊks] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['bʊtʃər] [ʃɑːps] [æz; əz][ðə; ði] _ [pwɑː'luːz] _ [dɪd][ðə; ði] ['ʒɑːndɑːmz] [æt; ət]

-	hooks	in	front	of	butcher	shops	as	the	_	poilus	_	did	the	gendarmes	at
-	钩子	在	正面	的	屠夫	商店	作为	这	_	猪	_	做过	这	宪兵	在

['vɛdʌn] ,

Verdun	,
凡尔登	,

他们一起哀叹，他们无法像凡尔登的宪兵那样，把所有议员都吊死在肉店前的肉钩上。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] .

and	agreed	that	the	French	are	a	great	people	.
和	同意	那	这	法语	是	一个	伟大的	人们	.

并一致认为法国人是一个伟大的民族。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪs] ['gluːmɪli] .

“	Look	at	me	,	”	said	the	ace	gloomily	.
“	看	在	我	,	”	说	这	高手	阴郁地	.

“看着我，”王牌球员沮丧地说。

“ [wen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɔːrdər]

“	When	I	took	this	commission	I	had	no	idea	that	they	were	going	to	order
“	什么时候	我	采取	这	委员会	我	有	不	主意	那	他们	是	去	到	命令

[ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,

me	away	from	the	front	,
我	离开	从	这	正面	,

“我接受这项任务时，完全没想到他们会命令我离开前线。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] [mɔːr] [bɔːʃ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

but	now	all	the	others	are	killing	more	Boches	and	getting	ahead	of	me
但	现在	全部	这	其他的	是	杀	更多的	博切斯	和	获得	前方	的	我

[waɪl] [aɪ][rɑːt][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] .

while	I	rot	in	this	hole	.
尽管	我	腐烂	在	这	洞	.

但现在其他人都在杀更多的德国佬，都领先于我，而我却在这个坑里腐烂。

[ðeɪ] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [help] [treɪn] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ,

They	sent	me	back	here	to	help	train	you	fellows	,
他们	发送	我	后退	这里	到	帮助	火车	你	伙伴们	,

他们派我回来这里帮助训练你们这些小伙子们，

[bʌt; bət]['meɪdʒər] ['krɔs] ['wʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] , [soʊ][aɪ] [left] .

but	Major	Krause	wouldn't	pay	any	attention	to	what	I	said	,	so	I	left	.
但	主要的	克劳斯	不会	支付	任何	注意力	到	什么	我	说	,	所以	我	左边	.

但克劳斯少校根本不听我的话，所以我离开了。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [gai] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [floʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn]

I	heard	some	guy	who	had	never	flown	over	the	front	give	you	a	lecture	on
我	听到	一些	盖伊	WHO	有	绝不	飞行	超过	这	正面	给	你	一个	演讲	在

[haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

how	to	do	it	,
如何	到	做	它	,

我听过一个从未飞越过前线的人给你上课，教你该怎么做。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][lɔːst]['oʊvər]['dʒɜːrməni][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

and	when	he	said	that	if	you	got	lost	over	Germany	the	way	to	find	out
和	什么时候	他	说	那	如果	你	得到	丢失的	超过	德国	这	方式	到	寻找	出去

[wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌz; wəz][tuː; tə][flaɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][sʌm; səm] ['reɪlweɪ]

where	you	were	was	to	fly	down	and	read	the	name	on	some	railway
在哪里	你	是	曾是	到	飞	向下	和	读	这	姓名	在	一些	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

他说，如果你在德国迷路了，想知道自己身在何处的办法就是飞到德国，然后查看某个火车站的名称。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] .

I	couldn't	bear	it	any	more	.
我	不能	熊	它	任何	更多的	.

我再也无法忍受了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][duː] — [aɪm][nɑːt]['duːɪŋ] ['eni] [gʊd] [ə'raʊnd] [hɪr] .

I	don't	know	what	the	devil	to	do	—	I'm	not	doing	any	good	around	here	.
我	不	知道	什么	这	魔鬼	到	做	—	我是	不是	正在做	任何	好的	大约	这里	.

我真不知道该怎么办——我在这里什么忙都帮不上。

” [hɪz; ɪz] [gluːm] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

”	His	gloom	was	justified	.
”	他的	愁云	曾是	合理的	.

他的忧虑不无道理。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn] [fleɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [kən'demd] [baɪ]

A	few	months	later	he	was	shot	down	in	flames	in	a	machine	condemned	by
一个	很少	几个月	之后	他	曾是	射击	向下	在	火焰	在	一个	机器	谴责	经过

[ðə; ði] [frentʃ] .

the	French	.
这	法语	.

几个月后，他乘坐的那架被法国人判定为不合格的飞机坠毁，机上燃起熊熊大火。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædəm] [reɪzd] [ɪn] [laʊd] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ˌaʊt'saɪd] ,

They	heard	the	voice	of	the	madame	raised	in	loud	objurgations	outside	,
他们	听到	这	嗓音	的	这	夫人	提高	在	大声	谴责	外部	,

他们听到外面传来夫人大声咒骂的声音。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ][mæn] ['entərd] .

but	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	immediately	a	man	entered	.
但	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	立即地	一个	男人	进入	.

这时有人敲门，随即一名男子走了进来。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ðə; ði]['bræˌɑːrd]

He	wore	the	uniform	of	a	first	lieutenant	,	and	on	his	arm	the	brassard
他	穿着	这	制服	的	一个	第一的	中尉	,	和	在	他的	手臂	这	布拉萨德

[ʌv; əv][æn; ən][em] . [piː] .

of	an	M	.	P	.
的	一个	M	.	P	.

他身穿陆军中尉制服，手臂上佩戴着宪兵队臂章。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌkjələns] [səb'saidid]['ɪntuː] ['ɔɪlinəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɘz] [liːvz] .

But	his	truculence	subsided	into	oiliness	at	the	sight	of	the	major's	leaves	.
但	他的	暴戾	平静下来	进入	油腻	在	这	视线	的	这	专业的	树叶	.

但当他看到少校的树叶时，他的蛮横态度就变成了油腻腻的。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['meɪdʒər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['veri] [strɪkt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Excuse	me	,	Major	,	”	he	said	,	“	but	orders	are	very	strict	,	you	know	.
“	原谅	我	,	主要的	,	”	他	说	,	“	但	订单	是	非常	严格的	,	你	知道	.

“对不起，少校，”他说，“但是你知道，命令非常严格。”

['meɪdʒər] ['krɔs] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ðæt] [noʊ] ['flaɪɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði][poʊst] ['ʌndər] ['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Major	Krause	is	very	particular	that	no	flying	officer	should	leave	the	post	under	any	conditions	.
主要的	克劳斯	是	非常	特别的	那	不	飞行	官	应该	离开	这	邮政	在下面	任何	状况	.

克劳斯少校非常严格地规定，任何飞行军官在任何情况下都不得擅离职守。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [luː'tenənt] , [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pæs] ? ”

I	beg	your	pardon	,	Lieutenant	,	but	have	you	got	a	pass	?	”
我	求	你的	赦免	,	中尉	,	但	有	你	得到	一个	经过	?	”

恕我冒昧，中尉，请问您有通行证吗?

“ ['hiːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪs] ['ʃɔːrtli] .

“	He's	with	me	,	”	said	the	ace	shortly	.
“	他是	和	我	,	”	说	这	高手	不久	.

“他和我在一起，”这位王牌选手简短地说道。

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði][em] . [piː] . [ʌn'sɜːrtnli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

“	Oh	,	”	said	the	M	.	P	.	uncertainly	,	and	went	out	.
“	哦	,	”	说	这	M	.	P	.	不确定性	,	和	去	出去	.

“哦，”这位议员犹豫地说，然后走了出去。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ðə; ði]['eɪsɪz]['steɪtəs; 'stætəs][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ræŋk][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

He	wasn't	sure	exactly	what	the	ace's	status	was	,	but	his	rank	was	plain	enough	,
他	不是	当然	确切地	什么	这	王牌	地位	曾是	,	但	他的	秩	曾是	清楚的	足够的	,

他不太确定这位王牌飞行员的具体身份，但他的军衔很明显。

[ænd; ənd][ðə; ði][em] . [piː] . [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

and	the	M	.	P	.	was	afraid	of	burning	his	fingers	.
和	这	M	.	P	.	曾是	害怕的	的	燃烧	他的	手指	.

这位议员害怕烫伤手指。

“ [weɪt] [tɪl] [ðæt] [gai] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː][ə'loʊn] , ” [sed] ['tɑːmi] .

“	Wait	till	that	guy	catches	me	alone	,	”	said	Tommy	.
“	等待	直到	那	盖伊	捕获物	我	独自的	,	”	说	汤米	.

“等着瞧吧，等那家伙逮到我落单的时候，”汤米说。

“ [stɪk] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪs] .

“	Stick	around	with	me	,	”	said	the	ace	.
“	戳	大约	和	我	,	”	说	这	高手	.

“跟我待一会儿，”王牌说道。

“ ['krɔs] ['dʌznt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌem 'iː] [jet] , [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [pʊl] [ɪn] ['pærɪs] ,

“	Krause	doesn't	quite	know	what	to	do	about	me	yet	,	for	I've	got	a	pull	in	Paris	,
“	克劳斯	不	相当	知道	什么	到	做	关于	我	然而	,	为了	我已经	得到	一个	拉	在	巴黎	,

“克劳斯还不太清楚该如何处置我，因为我在巴黎有门路。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [fiːld] .

and	he's	let	me	alone	since	I	left	the	field	.
和	他是	让	我	独自的	自从	我	左边	这	场地	.

自从我离开赛场后，他就没再打扰我了。

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['tɑːmi] [dɪd] [stɪk] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['raɪli] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] ,

"	For	three	days	Tommy	did	stick	,	and	lived	the	life	of	Riley	,	sleeping	in	a	good	bed	,
"	为了	三	天	汤米	做过	戳	,	和	居住地	这	生活	的	莱利	,	睡眠	在	一个	好的	床	,

"汤米在那儿待了三天，过着莱利般的生活，睡在舒适的床上。"

['iːtɪŋ] [gʊd] [miːlz] , ['drɪŋkɪŋ] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['sʌlfər] [bɑːðz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

eating	good	meals	,	drinking	good	wine	and	taking	sulphur	baths	twice	a	day	.
吃	好的	餐	,	喝	好的	葡萄酒	和	采取	硫	浴室	两次	一个	天	.

吃好饭，喝好酒，每天泡两次硫磺浴。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['skeɪbiːz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

At	the	end	of	that	time	his	scabies	was	gone	.
在	这	结尾	的	那	时间	他的	疥	曾是	已消失	.

一段时间后，他的疥疮就消失了。

“ [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] , ” [hiː; hi] [toʊld] [ðə; ði] [eɪs] .

“	I	guess	I'd	better	be	getting	back	to	the	field	,	”	he	told	the	ace	.
“	我	猜测	ID	更好的	是	获得	后退	到	这	场地	,	”	他	讲述	这	高手	.

“我想我最好还是回到球场上去吧，”他告诉这位王牌投手。

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

“	I	want	to	get	through	there	and	get	to	the	front	.
“	我	想	到	得到	通过	那里	和	得到	到	这	正面	.

“我想穿过那里，到达前面。”

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃæns] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [oʊ] . [el] ,

I	took	an	awful	chance	going	A	.	W	.	O	.	L	,
我	采取	一个	可怕	机会	去	一个	.	W	.	哦	.	L	,

我冒了很大的风险去了AWO L，

[bʌt; bət] ['meɪbi] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wɪl] [wɜːrk] [ɑːn] ['krɔs] .

but	maybe	my	little	scheme	will	work	on	Krause	.
但	或许	我的	小的	方案	将要	工作	在	克劳斯	.

但也许我的小计谋对克劳斯管用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['flaɪɪŋ] [aɪl] [biː; bi] [sʌŋk] .

If	it	doesn't	,	and	he	takes	me	off	flying	I'll	be	sunk	.
如果	它	不	,	和	他	需要	我	离开	飞行	患病的	是	沉没	.

如果不行，他带我飞走，我就完蛋了。

[θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ðæt] [em] . [piː] . [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [kæmp] .

Think	I	might	as	well	go	out	and	let	that	M	.	P	.	pick	me	up	and	give	me	a	ride	back	to	camp	.
思考	我	可能	作为	出色地	去	出去	和	让	那	M	.	P	.	挑选	我	向上	和	给	我	一个	骑	后退	到	营	.

我想我最好还是出去让那位议员来接我，送我回营地。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪs] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə'loʊn] .

"	He	shook	hands	with	the	ace	,	and	walked	out	and	down	the	street	alone	.
"	他	摇晃	双手	和	这	高手	,	和	步行	出去	和	向下	这	街道	独自的	.

:

他与王牌握手，然后独自一人走出牌桌，沿着街道走去。

[hiː; hi]['hædnt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ə; eɪ][fɔːrd] [druː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stɑːpt] .

He	hadn't	gone	far	when	a	Ford	drew	up	beside	him	and	stopped	.
他	之前没有	已消失	远的	什么时候	一个	福特	画	向上	旁	他	和	停止	.

他还没走多远，一辆福特车就停在了他旁边。

[ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][em] . [piː] . [luː'tenənt] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hɑːrd] - [bɔɪld]

In	the	front	seat	was	the	M	.	P	.	lieutenant	,	and	behind	a	hard	-	boiled
在	这	正面	座位	曾是	这	M	.	P	.	中尉	,	和	在后面	一个	难的	-	煮沸

['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . - .

sergeant	with	a	.	45	.
军士	和	一个	.	-	.

前排座位上坐着宪兵中尉，后面坐着一位手持.45口径手枪的铁血军士。

“ [heɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [ɪn] [rʌf] [toʊnz] , “ [lets] [siː] [jʊr; jər] [pæs] . ”

“	Hey	,	”	said	the	lieutenant	in	rough	tones	,	“	let's	see	your	pass	.	”
“	嘿	,	”	说	这	中尉	在	粗糙的	音调	,	“	我们来吧	看	你的	经过	.	”

“嘿，”中尉粗声粗气地说，“让我看看你的通行证。”

“ [aɪ] [eɪnt] [gɑːt][ə; eɪ] [pæs] , ” [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'tɜːrnd] .

“	I	ain't	got	a	pass	,	”	the	little	man	returned	.
“	我	不是	得到	一个	经过	,	”	这	小的	男人	返回	.

“我没有通行证，”矮个子男人回答道。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [jʊə(r)] ['ʌndər] [ə'rest] .

“	All	right	,	then	,	you're	under	arrest	.
“	全部	正确的	,	然后	,	你是	在下面	逮捕	.

“好吧，那你被捕了。”

[get] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] .

Get	in	here	,	and	I'll	take	you	out	to	the	field	.
得到	在	这里	,	和	患病的	拿	你	出去	到	这	场地	.

进来，我带你去田野。

” ['tɑːmi] [əu'beid] ['miːkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

”	Tommy	obeyed	meekly	,	and	they	rode	along	without	conversation	.
”	汤米	服从	温顺地	,	和	他们	骑	沿着	没有	对话	.

汤米温顺地服从了，他们一路没有说话。

['prez(ə)ntli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['meɪdʒər] ['krɔs] .

Presently	he	was	ushered	into	the	presence	of	Major	Krause	.
目前	他	曾是	引导	进入	这	在场	的	主要的	克劳斯	.

随后，他被引见给了克劳斯少校。

“ [wʌt] ? ” [grauld] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] .

“	What	?	”	growled	the	major	.
“	什么	?	”	咆哮	这	主要的	.

“什么？”少校低吼道。

“ [ɪn] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæs] , [eɪ] ?

“	In	town	without	a	pass	,	eh	?
“	在	镇	没有	一个	经过	,	嗯	?

“没带通行证就进城了，是吗？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [jʌŋ] [mæn] ? ”

What	have	you	got	to	say	for	yourself	,	young	man	?	”
什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	,	年轻的	男人	?	”

年轻人，你还有什么要说的吗？

“ [wel] , ” ['tɑːmi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Well	,	”	Tommy	replied	,
“	出色地	,	”	汤米	回复	,

“嗯，”汤米回答道。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə]['kwestʃən] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

“	the	other	day	you	told	me	never	to	question	an	order	in	the	Army	,
”	这	其他	天	你	讲述	我	绝不	到	问题	一个	命令	在	这	军队	,

“前几天你告诉我，在军队里永远不要质疑命令，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [ə'beɪ][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . ”

and	if	I	couldn't	obey	an	order	to	come	as	near	it	as	I	could	.	”
和	如果	我	不能	服从	一个	命令	到	来	作为	靠近	它	作为	我	可以	.	”

如果我不能服从命令，那就尽可能靠近它。”

“ [wʌt] ['rɪgəmərəʊl] [ɪz] [ðɪs] ? ” [æskt] ['meɪdʒər] ['krɔs] ['æŋgrəli] .

“	What	rigamarole	is	this	?	”	asked	Major	Krause	angrily	.
”	什么	繁文缛节	是	这	?	”	问	主要的	克劳斯	愤怒地	.

“这是什么破事？”克劳斯少校愤怒地问道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] .

“	Do	you	mean	to	stand	there	and	tell	me	I	ordered	you	to	go	A	.
”	做	你	意思是	到	站立	那里	和	告诉	我	我	订购	你	到	去	一个	.

['dʌbljuː] . [oʊ] . [el] ? ”

W	.	O	.	L	?	”
W	.	哦	.	L	?	”

“你是想站在那里告诉我，是我命令你擅离职守的吗？”

“ [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['tɑːmi] [rɪ'spektfəli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['ɔːrdər] [hɪr] .

“	Not	exactly	,	sir	,	”	answered	Tommy	respectfully	,	“	but	you	see	this	order	here	.
”	不是	确切地	,	先生	,	”	回答	汤米	尊敬	,	“	但	你	看	这	命令	这里	.

“不完全是这样，先生，”汤米恭敬地回答道，“但您看，这是订单。”

[aɪ] ['kudnt] [siː] [maɪ] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

I	couldn't	see	my	way	clear	to	carry	it	out	,
我	不能	看	我的	方式	清除	到	携带	它	出去	,

我看不清前进的道路，无法执行这项任务。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [liːv] [hɪr] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] .

so	I	thought	I'd	better	leave	here	so	as	not	to	embarrass	you	.
所以	我	想法	ID	更好的	离开	这里	所以	作为	不是	到	尴尬	你	.

所以我想我最好还是离开这里，免得让你难堪。

” ['meɪdʒər] ['krɔs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ['tɑːmi] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['gɔgld] .

”	Major	Krause	looked	at	the	paper	Tommy	extended	and	his	eyes	goggled	.
”	主要的	克劳斯	看起来	在	这	纸	汤米	扩展	和	他的	眼睛	戴护目镜	.

克劳斯少校看着汤米递过来的纸，眼睛瞪得老大。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kən'dʒestɪd][ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ['kɔːrəgeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

His	face	became	more	congested	than	ever	,	and	wrinkles	corrugated	his	brow	.
他的	脸	成为	更多的	拥堵	比	曾经	,	和	皱纹	瓦楞	他的	眉头	.

他的脸比以往任何时候都更加红肿，皱纹也布满了眉间。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːrt] - ['mɑːrʃəld] [ðɪs] [jʌŋ] ['ɪdiət] [ðɪs] ['ɔːrdər] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'fens]

If	he	court	-	martialed	this	young	idiot	this	order	would	undoubtedly	be	his	defense
如果	他	法庭	-	武术	这	年轻的	笨蛋	这	命令	会	无疑	是	他的	防御

,

,

,

如果他要将这个年轻的笨蛋送上军事法庭，这条命令无疑会成为他的辩护理由。

[ænd; ənd] [kraʊzɪz] ['dɪgnəti] , [ə; eɪ] ['kerfəli] [tendid] ['hɑ:thaʊs] [plænt][ʌv; əv][ʌn'sɜ:rt(ə)n][və'rɪləti] ,

and	Krause's	dignity	,	a	carefully	tended	hothouse	plant	of	uncertain	virility	,
和	克劳斯	尊严	,	一个	小心	倾向于	温室	植物	的	不确定	男性活力	,

[kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [sər'vaɪv] .

could	hardly	survive	.
可以	几乎	存活	.

克劳斯的尊严，就像一株精心呵护、生命力存疑的温室植物，几乎无法存活。

[soʊ][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['dʒestʃər][ʌv; əv][dɪs'mɪs(ə)l][ænd; ənd] ['gɜ:gəld] [laɪk]

So	he	waved	his	arms	in	a	furious	gesture	of	dismissal	and	gurgled	like
所以	他	挥手	他的	武器	在	一个	狂怒	手势	的	解雇	和	咕噜咕噜	喜欢

[æn; ən] ['æktɪv] [vɑ:l'keɪnoʊ] ,

an	active	volcano	,
一个	积极的	火山	,

于是他愤怒地挥舞着手臂，表示不予理睬，同时像一座活火山一样咕噜咕噜地叫着。

[ænd; ənd] ['tɑ:mi] [sə'lu:tid] [ænd; ənd] [left] [dɪ'skri:tli] .

and	Tommy	saluted	and	left	discreetly	.
和	汤米	敬礼	和	左边	谨慎地	.

汤米敬了个礼，然后悄悄离开了。

[ðə; ði]['peɪpər][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['krɔs] [ri:d] :

The	paper	he	had	given	Krause	read	:
这	纸	他	有	给定	克劳斯	读	:

他交给克劳斯的纸条上写着：

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['tɔməs] [læŋ] , [ə; eɪ] . [es] . [es] . [oʊ] . [ɑ:r] . [si:] .

Thomas	Lang	,	A	.	S	.	S	.	O	.	R	.	C	.
托马斯	朗	,	一个	.	S	.	S	.	哦	.	拉	.	C	.

Thomas Lang，ASSORC

[træns'fə:d] [frʌm; frəm]['sekʃ(ə)n] - [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [laɪn] [ʌv; əv]['du:ti] .

Transferred	from	Section	13	to	Death	in	Line	of	Duty	.
转移	从	部分	-	到	死亡	在	线	的	责任	.

从第 13 条移至因公殉职。

[baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

by	order	of
经过	命令	的

奉命

— ['hɜ:rmən] ['krɔs] , ['meɪdʒər] , ['sɪgnəl] [kɔ:r] .

—	HERMAN	KRAUSE	,	MAJOR	,	SIGNAL	CORPS	.
—	赫尔曼	克劳斯	,	主要的	,	信号	兵团	.

——赫尔曼·克劳斯，信号兵少校

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔ:ri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ][wʌn] , - ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	July	1	,	1928	issue	of	Adventure
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	七月	1	,	-	问题	的	冒险

['mægəzi:n] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1928 年 7 月 1 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神